

خدمة أناجيل الآلام الجزء الأول



SERVICE OF THE HOLY
PASSION GOSPELS
PART ONE

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا؛ يَا رَبُّ اغْفِرْ
خَطَايَانَا؛ يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا؛ يَا قُدُّوسُ
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ؛ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكَوَتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ؛ خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ؛
وَاتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

2

خدمة السحر

الكاهن تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهَنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

الكاهن الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ الْمُعْزِي، رُوحَ الْحَقِّ
الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيُّ الْكُلَّ، كَنْزُ
الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ
نُفُوسَنَا.

الشعب قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،

ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Matins

Priest Blessed be our God always, now and forever and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest Glory be to You, O God, glory be to You.

O Heavenly King, Comforter and Spirit of truth, You that are in all places and fill all things, the Treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.

Choir Holy God, holy mighty, holy immortal, have mercy upon us. *(Thrice)*.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy upon us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for your Name's sake.

Lord, have mercy. *(Thrice)*.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

لِيُرْسِلَ لَكَ عَوْنًا مِنَ الْقُدُسِ، وَيَعْضُدَكَ مِنْ صِهْيَوْنَ.

لِيَذْكُرَ جَمِيعَ ذَبَائِحِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحَرَقَاتِكَ.

لِيُعْطِكَ الرَّبُّ عَلَى حَسَبِ قَلْبِكَ، وَلِيُتِمَّمَ كُلَّ مَشُورَةٍ لَكَ.

لِنَبْتَهِجَ بِخَلَاصِكَ، وَنَتَعَزَّظَ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا، لِيُتِمَّمَ الرَّبُّ
كُلَّ سُؤَالٍ لَكَ.

الآن عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ خَلَّصَ مَسِيحَهُ. يَسْتَجِيبُ لَهُ مِنْ
سَمَاءِ قُدْسِهِ، بِأَعْمَالِ قُدْرَةٍ يَكُونُ خَلَاصٌ يَمِينِهِ.

3

الكاهن لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ

الشعب آمين.

الشعب يا رَبِّ ارْحَمْ (12 مَرَّةً)

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهِنَا.

المزمور 19

لَيَسْتَجِبْ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الصِّيقِ، لِيَنْصُرَكَ اسْمُ إِلَهٍ
يَعْقُوبَ.

Priest For Yours is the kingdom, the power,
and the glory: of the Father, and of
the Son, and of the Holy Spirit, now
and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Choir Lord, have mercy. *(12 times)*

Come, let us worship and fall down
before God our King.

Come, let us worship and fall down
before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down
before the very Christ, our King and our
God.

May He send you help from the sanctuary, and
strengthen you out of Zion;

May He remember all your offerings, And
accept your burnt sacrifice.

May He grant you according to your heart's
desire, and fulfil all your purpose.

We will rejoice in your salvation, and in the
name of our God, we will set up our banners!

May the Lord fulfil all your petitions?

Now I know that the Lord saves His anointed;
He will answer him from His holy heaven.

With the saving strength of His right hand.

Psalm 19

May the Lord answer you in the day of
trouble; may the name of the God of Jacob
defend you

مَجْدُهُ بِخَلَاصِكَ عَظِيمٍ، مَجْدًا وَجَلَالًا تُلْقِي عَلَيْهِ.

لَأَنَّكَ تُعْطِيهِ بَرَكَهً إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، تُسِرُّهُ بِفَرْحٍ مَعَ وَجْهِكَ.

لَأَنَّ الْمَلِكَ يَتَّكِلُ عَلَى الرَّبِّ وَبِرَحْمَةِ الْعَلِيِّ لَا يَتَزَعَزَعُ.

لِتَنْظُرَ يَدَاكَ بِجَمِيعِ أَعْدَائِكَ، يَمِينُكَ تَجِدُ جَمِيعَ مُبْغِضِيكَ.

هَؤُلَاءِ بِالْمَرْكَبَاتِ وَهَؤُلَاءِ بِالْخَيْلِ، أَمَّا نَحْنُ فَأِنَّمَا نَدْعُو
بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا.

هُمْ تَعَرَّقَلُوا وَسَقَطُوا، وَنَحْنُ قُمْنَا وَنَهَضْنَا.

يَا رَبُّ خَلِّصِ الْمَلِكَ، وَاسْتَجِبْ لَنَا فِي أَيِّ يَوْمٍ نَدْعُوكَ.

المزمور 20

4

يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَاصِكَ يَبْتَهِجُ جَدًّا

شَهْوَةً قَلْبِهِ قَدْ أُعْطِيَتْهُ، وَمَشِيئَةً شَفَقْتِهِ لَمْ تُغْدِمْهُ.

إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ، وَوَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا
مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ.

حَيَاةً سَأَلَكَ، فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الْأَيَّامِ.

Some trust in chariots, and some in horses;
But we will remember the name of the Lord
our God.

They have bowed down and fallen; But we
have risen and stand upright.

Save, Lord! May the King answer us when we
call.

His glory is great in Your salvation; Honour
and majesty You have placed upon him.

For You have made him most blessed forever;
You have made him exceedingly glad with
Your presence.

For the king trusts in the Lord, And through the
mercy of the Most High he shall not be moved

Your hand will find all Your enemies; Your
right hand will find those who hate You.

Psalm 20

The king shall have joy in Your strength, O
Lord; And in Your salvation how greatly shall
he rejoice!

You have given him his heart's desire, And
have not withheld the request of his lips.

For You meet him with the blessings of
goodness; You set a crown of pure gold upon
his head.

He asked life from You, and You gave it to him
length of days forever and ever.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا؛ يَا رَبُّ اغْفِرْ
خَطَايَانَا؛ يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا؛ يَا قُدُّوسُ
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

5

لَأَنَّكَ تَجْعَلُهُمْ كَتَنُورٍ نَارٍ حِينَ يَتَجَلَّى وَجْهِكَ. إِنَّ الرَّبَّ
بِغَضَبِهِ يُفْلِقُهُمْ، فَتَأْكُلُهُمُ النَّارُ.

تُهْلِكُ ثَمَرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ، وَذُرِّيَّتَهُمْ مِنْ بَيْنِ بَنِي الْبَشَرِ.
لَأَنَّهُمْ أَمَالُوا عَلَيْكَ شُرُورًا، تَفَكَّرُوا بِمُؤَامَرَاتٍ لَا يَقْدِرُونَ
عَلَى إِقَامَتِهَا.

لَأَنَّكَ تَضَعُهُمْ ظَهْرِيًّا، بِفَضْلَاتِكَ تُهَيِّئُ وُجُوهَهُمْ.

إِرْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نُسَبِّحُ وَنُرَتِّلُ لِعِزَّتِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

الشَّعْبُ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

You shall make them as a fiery oven in the time of Your anger; The Lord shall swallow them up in His wrath, And the fire shall devour them.

Their offspring You shall destroy from the earth, And their descendants from among the sons of men.

For they intended evil against You; They devised a plot which they are not able to 'perform

Therefore, You will make them turn their back; You will make ready Your arrows on Your string toward their faces.

Be exalted, O Lord, in Your own strength! We will sing and praise Your power.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Choir Holy God, holy mighty, holy immortal, have mercy upon us. (*Thrice*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy upon us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for your Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لَشَعْبِكَ الْجَدِيدِ
الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ،
مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْعَلَبَةَ عَلَى مُحَارِبِهِمْ، وَلِتَكُنْ لَهُمْ
مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ وَظَفَرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهِ الْكُلِّيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةً عَنْ
تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،
وَحَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتَ أَنْ يَتَمَلَّكُوا؛ وَامْنَحِيهِمْ
الْعَلَبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتَ الْإِلَهَ، أَيَّتُهَا
الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ؛ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ؛ خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ؛
وَأَتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لَنَا عَلَيْهِ؛
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ

الشعب آمين.

حَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ
عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلَبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ؛ وَاحْفَظْ
بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

Our Father, Who art in heaven,
hallowed be Thy Name, Thy kingdom
come; Thy will be done on earth, as it
is in heaven. Give us this day our daily
bread; and forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against
us; and lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

**Priest For Yours is the kingdom, the power,
and the glory: of the Father, and of
the Son, and of the Holy Spirit, now
and forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

O Lord, save Your people, and bless
Your inheritance, granting to Your
People victory over all adversaries, and
by Your Cross preserving your Estate.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Christ our God, who of Your own good will was lifted up upon the Cross, bestow Your bounties upon the new Nation, which is called by Your Name; make glad in Your might, those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Your aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for you are she who gave birth to God, and you alone are Blessed.

الكاهن لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،

الشعب آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ،
الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،

الشعب آمين.

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي
النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

الكاهن اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ
فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيُّضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ
الْعِبَادَةِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيُّضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَتِنَا ...

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكاهن وَأَيُّضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ
الشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ وَكُلِّ إِخْوَتِنَا
بِالْمَسِيحِ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

**Priest Have mercy upon us, O God,
according to Your great goodness, we
pray to You: hear us and have mercy.**

Choir Lord, have mercy. *(Thrice)*

**Priest Again we pray for all Orthodox
Christians.**

Choir Lord, have mercy. *(Thrice)*

**Priest Again we pray for our father and
Metropolitan...**

Choir Lord, have mercy. *(Thrice)*

**Priest Again we pray for all Priests,
Deacons, Monks and Nuns and for all
our Brethren in Christ.**

Choir Lord, have mercy. *(Thrice)*

**Priest For You are a merciful God and love
mankind, and unto You we ascribe
glory: to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: Now and
forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen. Bless, Father, in the Name of
the Lord.

**Priest Glory to the Holy, Consubstantial,
Life-giving and Undivided Trinity,
always: Now and forever, and to the
ages of ages.**

Choir Amen.

Glory to God in the highest, and on
earth peace, good will toward men.

(Thrice)

O Lord, open my lips, and my mouth
shall show forth Your praise. *(Twice)*

لِلرَّبِّ الْخَلَّاصُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

المزمور 3

أَنَا رَقَدْتُ وَنُمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

يَا رَبُّ لِمَازَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي. كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَّاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعَ رَأْسِي.

بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.

8

أَنَا رَقَدْتُ وَنُمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَازِرِينَ
عَلَيَّ؛ قُمْ يَا رَبُّ خَلِّصْنِي
يَا إِلَهِي.

فَإِنَّكَ قَدْ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ
الْخَطَاةِ.

Psalm 3

Lord, how numerous are my enemies: many they are that rise against me.

Many there are that talk of me and say: 'There is no help for him in his God.'

But You Lord are about me as a shield: You are my glory and the lifter up of my head.

I cry to the Lord with a loud voice, and He answers me from His holy hill.

I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me.

Therefore, I will not be afraid of the multitudes of the nations who have set themselves against me on every side. Arise Lord and deliver me.

O my God; for You will strike all my enemies upon the cheek, You will break the teeth of the ungodly.

Deliverance belongs to the Lord: O let Your blessing be upon Your people.

I lay myself down and sleep: I wake again because the Lord sustains me.

المزمور 37

يَا رَبُّ إِنَّ بُغْيَتِي كُلُّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَدَّى لَمْ يَخَفَ عَنْكَ.

قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي، وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.

أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.

وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَّ طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا.

يَا رَبُّ لَا بَغْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي.

فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.

لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ قَبْلِ خَطَايَايَ.

لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي؛ كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ.

قَدْ أَنتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.

شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.

لَأَنَّ مَنِّي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيً، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.

شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جَدًّا، وَكُنْتُ أَيْضًا مِنْ تَتَهَدَّى قَلْبِي.

Psalm 37

O Lord rebuke me not in Your anger: neither chasten me in Your fierce displeasure.

For Your arrows have been aimed against me, and Your hand has come down heavy upon me. There is no health in my flesh because of Your indignation, nor soundness in my bones, because of my sin.

The tide of my iniquities has gone over my head: their weight is a burden too heavy for me to bear.

My wounds stink and fester because of my foolishness.

I am bowed down and brought so low, that I go mourning all the daylong.

For my loins are filled with a burning pain, and there is no sound part in all my body

I am numbed and stricken to the ground: I cry aloud in the yearning of my heart.

O Lord, all I long for is before You and my deep sighing is not hidden from You.

My heart is in tumult, my strength fails me, and even the light of my eyes has gone from me.

My friends and my companions hold aloof from my affliction and my kinsmen stand far off.

Those who seek my life strike at me, and those that desire my hurt spread evil tales and murmur slanders all the day.

أَسْرِعْ إِلَىٰ مَعُونَتِي يَا رَبُّ يَا خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَىٰ مَعُونَتِي يَا رَبُّ يَا خَلَّاصِي.

أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.

وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ، وَلَا فِي فَمِي تَبْكِيَةٌ.

لَأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي
وَإِلَهِي.

لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ
عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.

لَأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.

لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ
يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَاوَزُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي
الصَّلَاحِ.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي.

But I am like a deaf man and hear nothing; like one that is dumb, who does not open his mouth.

So I have become as one who cannot hear, in whose mouth there is no retort.

For in You, Lord, have I put my trust: and You will answer me,
O Lord my God.

For I prayed 'Let them never exult over me those who turn arrogant when my foot slips.'

Truly, I am ready to fall and my pain is with me continually.

But I acknowledge my wickedness and I am filled with sorrow at my sin.

Those that are my enemies without cause are great in number: and those who hate me wrongfully are many.

Those also who repay evil for good are against me because I seek after good.

Forsake me not O Lord, go not far from me,
my God:

Hasten to my help, O Lord my salvation.

Forsake me not, O Lord, go not far from me,
my God:

Hasten to my help, O Lord my salvation.

المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُبْكَرُ.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعُ تَأَقُّ لَكَ جَسَدِي، فِي أَرْضِ
بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمَنَّلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ
يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ
صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسَرُّ.

الْتَصَقْتُ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ
الْأَرْضِ، وَيُذْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً
لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ
سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ
هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ
جَنَاحَيْكَ أُسَرُّ.

Psalm 62

O God, You are my God, eagerly will I seek You.

My soul thirsts for You, my flesh longs for You as a dry and thirsty land, where no water is.

So it was when I beheld You in the sanctuary and saw Your power and Your glory.

For Your unchanging goodness is better than life, therefore my lips shall praise You.

And so I will bless You as long as I live, and in Your name will I lift my hands on high.

My longing shall be satisfied as with marrow and fatness: my mouth shall praise You with exultant lips.

When I remember You upon my bed, when I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings

Then my soul clings to You, and Your right hand upholds me.

Those that seek my life are marked for destruction: they shall go down to the deep places of the earth. They shall be delivered to the sword: they shall be a portion for jackals.

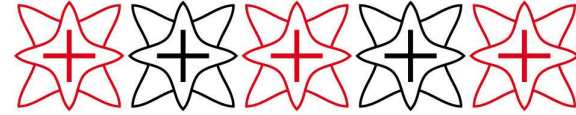
The king will rejoice in God and all who take oaths on His name shall glory, but the mouths of liars shall be stopped.

I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings,

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

(لا نَرْسُمُ هُنَا إِشَارَةَ الصَّلِيبِ)



هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.

هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.

هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Then my soul clings to You and Your right hand upholds me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
Now and forever, and to the ages of ages.
Amen.

(We do not cross ourselves here.)

Now and forever, and to the ages of ages.
Amen



Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You,
O God

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You,
O God

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You,
O God

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ، أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ
فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ.

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟

13

المزمور 87

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ
أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طِلْبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ
لَهُ مُعِينٌ، حُرًّا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجَرَّحِينَ الرَّقُودِ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا،
وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ
الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

Psalm 87

O Lord my God, I call for help by day and by night, also I cry out before You.

Let my prayer come into Your presence and turn Your ear to my loud crying.

For my soul is filled with trouble and my life has come even to the brink of the grave.

I am reckoned among those that go down to the Pit: I am a man that has no help. I lie among the dead.

Like the slain, that sleep in the grave, whom You remember no more, who are cut off from Your power?

You have laid me in the lowest Pit: in darkness and in the watery depths.

Your wrath lies heavy upon me: and all Your waves are brought against me.

You have put my friends far from me and made me to be abhorred by them.

I am so fast in prison I cannot get free: my eyes fail because of my affliction.

Lord I call to You every day: I stretch out my hands toward You.

Will You work wonders for the dead, or will the shades rise up again to praise You?

Shall Your love be declared in the grave, or Your faithfulness in the place of destruction?

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنَسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ
وَتَحَيَّرْتُ.

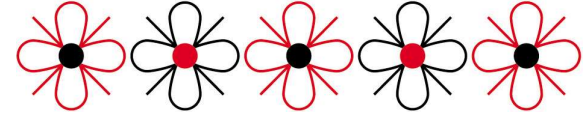
عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ، وَمُفْزِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ
أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَدْنَاكَ إِلَى طِلْبَتِي.



Will Your wonders be made known in the dark,
or Your righteousness in the land where all
things are forgotten?

But to you, Lord, will I cry: early in the
morning my prayer shall come before You.

O Lord, why have You rejected me: why do
You hide Your face from me?

I have been afflicted and wearied from my
youth upward: I am tossed high and low, I cease
to be.

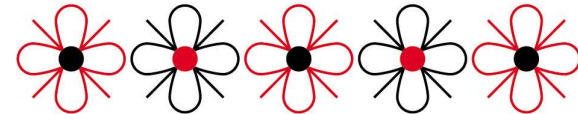
Your fierce anger has overwhelmed me and
Your terrors have put me to silence.

They surround me like a flood all the daylong:
they close upon me from every side.

Friend and acquaintance You have put far from
me and kept my companions from my sight.

O Lord my God, I call for help by day and by
night also I cry out before You.

Let my prayer come into Your presence: and
turn Your ear to my loud crying.



لَا حَسَبَ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا
جَازَانَا.

لَأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ
عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كَمَا يَرَأْفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَرَأْفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لَأَنَّهُ عَرَفَ
جِبِلَّتَنَا، وَذَكَرَ أَنَّنَا إِنَّمَا تُرَابٌ.

15

المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ
الْقُدُّوسَ.

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ، الَّذِي
يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ.

الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ
وَالرَّافَةِ.

الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ مُشْتَهِيَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.

الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحِمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.

عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ.

الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ
إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ.

Psalm 102

Praise the Lord, O my soul: and all that is within me praise His holy name.

Praise the Lord, O my soul and forget not all His benefits. Who forgives all your sin and heals all your infirmities,

Who redeems your life from the Pit and crowns you with mercy and compassion

Who satisfies your being with good things, so that your youth is renewed like an eagle's?

The Lord works righteousness and justice for all who are oppressed.

He made known His ways to Moses, and His works to the children of Israel

The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great goodness. He will not always be chiding, nor will He keep His anger forever

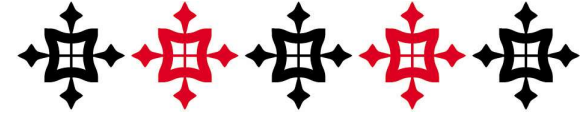
He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness.

For as the heavens are high above the earth, so great is His mercy over those that fear Him.

As far as the east is from the west, so far has He set our sins from us?

As a father is tender towards his children, so is the Lord tender to those that fear Him. For He knows of what we are made: He remembers that we are but dust.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ مِنْ
مَوَاضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
فِي كُلِّ مَوْضِعٍ مِنْ مَوَاضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي
الرَّبَّ.



الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ.
لَأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ رِيحٌ لَا يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرِفُ مَوْضِعَهُ مِنْ
بَعْدُ.

أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ
يَتَّقُونَهُ.

وَعَذْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ، الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالذَّاكِرِينَ
وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.

الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى
الْجَمِيعِ.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّتِهِ، الْعَامِلِينَ
بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، وَيَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ
إِرَادَتَهُ.

The days of man are but as grass: he flourishes
like a flower of the field

When the wind goes over it, it is gone and its
place will know it no more.

But the merciful goodness of the Lord endures
for ever and ever toward those that fear Him

And His righteousness upon their children's
children; upon those who keep His covenant
and remember His commandments to do them.

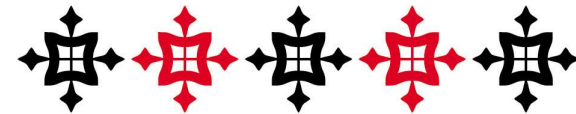
The Lord has established His throne in
heaven: and His kingdom rules over all.

Praise the Lord, all you His angels, you that
excel in strength: you that fulfil His word, and
obey the voice of His commandment.

Praise the Lord, all you His hosts, His servants
who do His will.

Praise the Lord, all His works, in all places of
His dominion, praise the Lord, O my soul!

In all places of His dominion, praise the Lord,
O my soul.



لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.

اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.

عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ
نَفْسِي.

أُنْقِذْنِي يَا رَبُّ مِنْ أَعْدَائِي لِأَنِّي إِلَيْكَ قَدْ لَجَأْتُ، عَلَّمْنِي
أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

17

المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طِلْبَتِي.
اسْتَجِبْ لِي بِعَذْلِكَ.

وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَى أَمَامَكَ
أَيُّ حَيٍّ.

لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي.

وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الْقَدَمِ، فَضَجِرْتُ
رُوحِي فِي بَاطِنِي، وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.

تَذَكَّرْتُ أَيَّامَ الْقَدَمِ وَلَهَجْتُ بِكُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي
صَنَائِعِ يَدَيْكَ.

إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. إِلَيْكَ عَطِشَتْ نَفْسِي، كَالْأَرْضِ إِلَى
الْمَطَرِ.

أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي.

Psalm 142

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer.

Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified.

For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground.

He has made me dwell in darkness like those forever dead. Therefore, my spirit grows faint and my heart is appalled within me.

I remember the days of old, I think on all that You have done:

I consider the works of Your hands.

I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land.

Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails.

Hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit.

O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is in You.

Show me the way that I should go, for You are my hope.

Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter. Teach me to do Your will, for You are my God.

هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْد.

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ، مِنْ أَجْلِ
اسْمِكَ أَنْتَ يَا رَبُّ تُخَيِّنِي.

بِعَذْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ
أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا
عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَذْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي المَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ.
(مَرَّتَيْنِ)

رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.



المَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.

هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.

Let Your kindly spirit lead me in an even path.
For Your name's sake, O Lord, preserve my life

And for the sake of Your righteousness, bring
me out of trouble.

In Your merciful goodness slay my enemies,
and destroy all those that come against me, for
truly I am Your servant.

In Your faithfulness consider my petition, and
in Your righteousness give me answer. *(Twice)*

Let Your kindly spirit lead me in an even path.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O
God.

O Lord our Hope, glory to You.



Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit: Now and forever, and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O
God.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O
God.

18

الطلبة السلامية الكبرى

الكاهن بسلام إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَجَمِيعِ عُمَّالِهِمْ
وَجُنُودِهِمْ، وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

19

الكاهن مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ
إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيتِنَا ... وَالْكَهَنَةِ
الْمُكْرَّمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ وَجَمِيعِ
الْإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

The Great Litany

Priest In peace let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our Father and Metropolitan N..., for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For those who govern this country, for all civil authorities and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

19

الكاهن من أجل هذه المدينة وجميع الأديرة والمدن
والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الرب
نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن بعدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةَ القَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ
الْبَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَّائِمَةَ
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، (أَيَّتُهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلَهِ
خَلِّصِينَا) مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا المَسِيحَ الإِلَهِ.
الشعب لك يَا رَبِّ.

20

Priest For this city, for every monastery,
city, land, and for the faithful, who
dwell in them; let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For favourable weather, for
abundance of the fruits of the earth,
and for peaceful times; let us pray to
the Lord.

People Lord, have mercy.

الكاهن مِنْ أَجْلِ اعتِدَالِ الأَهْوِيَّةِ وَخِصْبِ الأَرْضِ
بِالْتِّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلامٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ المُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا وَالمَرَضَى
وَالْمَضْنِيِّينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ
وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Priest For those who travel by sea, by land,
by air, for the sick and suffering; for
those in captivity; and for their
salvation, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all
affliction, wrath, danger and
necessity, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us,
and keep us,
O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure,
most blessed and glorious Lady, the
Mother of God and Ever Virgin
Mary, (*O most Holy Theotokos, save
us*), with all the saints; let us entrust
ourselves and one another, and our
whole life, to Christ our God.

People To You, O Lord.

20

الكاهن لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَثِيهَا
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،

الشعب آمين.

وَيُرَتِّمُ الشَّعْبُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

✦ مِنَ اللَّيْلِ تَبْتَكَرُ رُوحِي إِلَيْكَ يَا اللَّهُ، لَأَنَّ أَوَامِرَكَ
نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

هَلِيلُويَا، هَلِيلُويَا، هَلِيلُويَا. (وَيُعِيدُهَا بَعْدَ كُلِّ مَنَ)

الاسْتِيحُونَاتِ التَّالِيَةِ:)

✦ تَعَلَّمُوا الْعَدَلَ أَيُّهَا السُّكَّانُ عَلَى الْأَرْضِ.

✦ الْغَيْرَةُ تَأْخُذُ شَعْبًا غَيْرَ مُتَأَدِّبٍ، وَالْآنَ النَّارُ
تَأْكُلُ الْمُضَادِّينَ.

✦ فَزِدْهُمْ أَسْوَاءَ يَا رَبُّ، زِدْ أَسْوَاءَ عُظَمَاءِ
الْأَرْضِ.

Choir Amen.

The Choir sings the following in Tone Eight

- ✦ My spirit seeks You early in the night watches, for Your commandments are a light on the earth.

Alleluia, alleluia, alleluia. *(Repeated after each Stichera)*

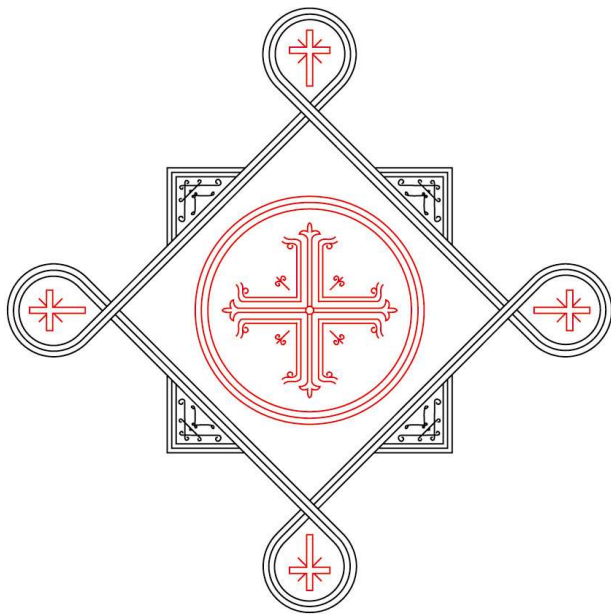
- ✦ Learn righteousness, you that dwell upon the earth.
- ✦ The wrath of God shall fall upon a disobedient people, and fire shall now devour the enemy.
- ✦ Bring more evils upon them, O Lord; bring more evils upon them that are glorious on earth.

21

Priest For to You belong all glory, honour, and worship to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and forever, and to the ages of ages.

ثمَّ طُروباريَّةٌ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ (ثلاثاً)

عِنْدَمَا كَانَ التَّلَامِيذُ الْمَجِيدُونَ فِي غَسْلِ الْعِشَاءِ
مُسْتَتِيرِينَ، حِينَئِذٍ يَهُودَا الرَّدِيءُ الْعِبَادَةُ، مَرِضٌ بِمَحَبَّةِ
الْفِضَّةِ وَأَظْلَمَ، وَلِلْقُضَاةِ الْعَادِمِيِّ النَّامُوسِ، دَفَعَكَ أَثِيهَا
الْحَاكِمُ الْعَادِلُ وَسَلَّم. فَيَا عَاشِقَ الْأَمْوَالِ، أَنْظُرْ إِلَى الَّذِي
مِنْ أَجْلِهَا اضْطُرَّ لِلشَّنَقِ، وَاهْرُبْ مِنَ النَّفْسِ الْفَاقِدَةِ الشَّبَعِ،
الَّتِي تَجَاسَرَتْ بِمِثْلِ هَذَا عَلَى الْمُعَلِّمِ. فَيَا مَنْ صَلَاحُهُ
شَامِلُ الْكُلِّ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.



Then Troparion in Tone Eight (Thrice)

The glorious disciples were illumined at the supper during the washing of the feet, but ungodly Judas was darkened by the disease of avarice, and he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges. See, O lover of money, how for money's sake he hanged himself. Flee from the greed that made him do such things against his Master. O Lord, glory be to You Who are good towards all men.

الإنجيلُ الأوّل

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

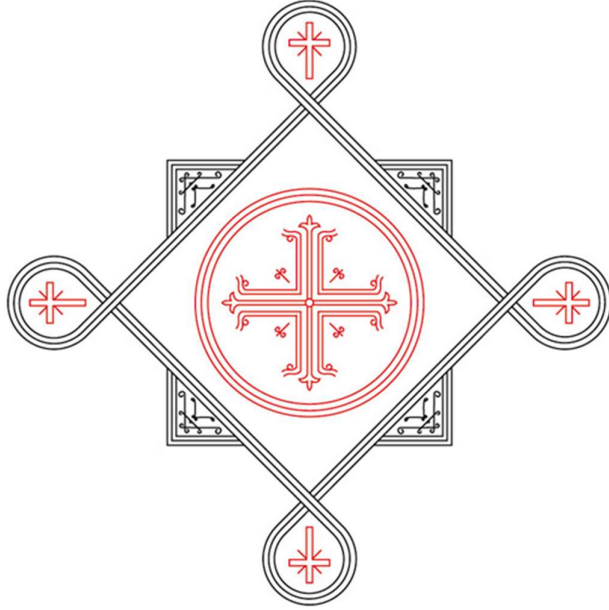
الكاهن الْحِكْمَةُ، لِنَسْتَقِمَّ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،
السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

الكاهن فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ يُوحَنَّا
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الكاهن لِنُصْغِ.



قَالَ الرَّبُّ لِتِلَامِيذِهِ: الْآنَ تَمَجَّدَ ابْنُ الْبَشَرِ وَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِيهِ،
 فَإِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ فِيهِ فَإِنَّهُ يُمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ وَسَرِيعًا
 يُمَجِّدُهُ. يَا أَوْلَادِي، أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا قَلِيلًا بَعْدُ وَسَتَطْلُبُونِي.
 وَكَمَا قُلْتُ لِلْيَهُودِ، حَيْثُ أَذْهَبُ أَنَا لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ
 تَأْتُوا، كَذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا الْآنَ. إِنِّي أُعْطِيكُمْ وَصِيَّةً
 جَدِيدَةً أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَأَنْ يَكُونَ حُبُّكُمْ بَعْضُكُمْ
 لِبَعْضٍ كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا. بِهَذَا يَعْرِفُ الْجَمِيعُ أَنَّكُمْ
 تِلَامِيذِي، إِذَا كَانَ لَكُمْ حُبٌّ بَعْضٍ لِبَعْضٍ. قَالَ لَهُ سِمْعَانُ
 بُطْرُسُ: يَا سَيِّدُ، إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ؟ أَجَابَ يَسُوعُ: حَيْثُ
 أَذْهَبُ أَنَا لَا تَقْدِرُ أَنْ تَتَّبَعَنِي الْآنَ، لَكِنَّكَ سَتَتَّبَعُنِي فِيمَا
 بَعْدُ. فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: لِمَ أَذْهَبُ أَنْ أَتْبَعَكَ الْآنَ؟ إِنِّي
 أَبْذُلُ نَفْسِي عَنْكَ. أَجَابَهُ يَسُوعُ: أَنْتَ تَبْذُلُ نَفْسَكَ عَنِّي؟
 الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ، إِنَّهُ لَا يَصِيحُ الدِّيكُ حَتَّى تُنْكِرَنِي
 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ.

THE FIRST GOSPEL

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

The Lord said to his disciples, "Now is the Son of man glorified, and in him God is glorified; if God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once. Little

children, yet a little while I am with you. You will seek me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going you cannot come.' A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another. By this, all men will know that you are my disciples, if you have love for one another.

Simon Peter said to Jesus, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going you cannot follow me now; but you shall follow afterward." Peter said to him, "Lord, why cannot

I follow you now? I will lay down my life for your sake." Jesus answered, "Will you lay down your life for my sake? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied me three times.

الآبَ فِي؟ الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلِمَكُم بِهِ، لَا أَتَكَلَّمُ بِهِ مِنْ عِنْدِي،
لَكِنَّ الْآبَ الْمُقِيمَ فِي هُوَ يَعْمَلُ الْأَعْمَالِ. صَدِّقُونِي إِنِّي
فِي الْآبِ وَإِنَّ الْآبَ فِي. وَإِلَّا فَصَدِّقُونِي مِنْ أَجْلِ الْأَعْمَالِ
عَيْنِهَا. الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي، فَالْأَعْمَالِ
الَّتِي أَعْمَلُهَا أَنَا، يَعْمَلُهَا هُوَ أَيْضًا، وَيَعْمَلُ أَفْضَلَ مِنْهَا،
لَأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي. وَمَهُمَا سَأَلْتُمْ بِاسْمِي فَأَنَا أَفْعَلُهُ،
لِيَتِمَّ جَدُّ الْآبِ فِي الْإِبْنِ. وَإِنْ سَأَلْتُمْ شَيْئًا فَأَنَا أَفْعَلُهُ.
إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونِي فَاحْفَظُوا وَصَايَايَ. وَأَنَا أَسْأَلُ الْآبَ
فَيُعْطِيكُمْ مُعْزِيًا آخَرَ لِيُقِيمَ مَعَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ، رُوحَ الْحَقِّ
الَّذِي الْعَالَمُ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْبَلَهُ، لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ.
وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مُقِيمٌ عِنْدَكُمْ وَيَكُونُ فِيكُمْ.

لَا تَضْطَرِّبْ قُلُوبَكُمْ. آمِنُوا بِاللَّهِ وَبِي أَيْضًا آمِنُوا. إِنَّ فِي
بَيْتِ أَبِي مَنَازِلَ كَثِيرَةً. وَإِلَّا لَقُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَنْطَلِقُ لِأَعِدَّ
لَكُمْ مَكَانًا. وَإِذَا انْطَلَقْتُ وَأَعَدَدْتُ لَكُمْ مَكَانًا آتِي أَيْضًا
وَأَخْذُكُمْ إِلَيَّ لِتَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا حَيْثُ أَكُونُ أَنَا. أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ
إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ وَتَعْرِفُونَ الطَّرِيقَ. فَقَالَ لَهُ تُومَا: يَا سَيِّدُ
لَسْنَا نَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَعْرِضُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟
قَالَ يَسُوعُ: أَنَا الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ وَالْحَيَاةُ، وَلَا يَأْتِي أَحَدٌ إِلَيَّ
إِلَّا بِأَبِي. لَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونِي، لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا. وَمِنْ
الآنَ تَعْرِفُونَهُ، وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ. فَقَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: يَا سَيِّدُ أَرِنَا
الْآبَ وَحَسْبُنَا! فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ هَذَا الزَّمَانِ،
وَلَمْ تَعْرِفْنِي يَا فِيلِبُّسُ؟ مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى الْآبَ. فَكَيْفَ
تَقُولُ أَنْتَ أَرِنَا الْآبَ؟ أَمَّا تُوْمُنُ أَنِّي أَنَا فِي الْآبِ وَأَنَّ

"Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me. In my Father's house are many rooms; if it were not so, would I have told you that, I go to prepare a place for you?

And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also. And where I am going you know, and the way you know." Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me. If you had known me, you would have known my Father also; henceforth you know him and have seen him."

Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we shall be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you so long, and yet you do not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father.

How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that

I am in the Father and the Father in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does the works. Believe me that I am in the Father and the Father in me; or else believe me for the sake of the works themselves.

24

"Truly, truly, I say to you, he who believes in me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to my Father. Whatever you ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son; if you ask anything in my name,

I will do it.

"If you love me, keep my commandments. And I will pray the Father, and he will give you another Comforter, to be with you forever, even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him; you know him, for he dwells with you, and will be in you.

تَضْطَرِّبُ قُلُوبَكُمْ وَلَا تَجْزَعُ. قَدْ سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي
دَاهِبٌ ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونِي، لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ
بِقَوْلِي إِنِّي مَاضٍ إِلَى الْآبِ، لِأَنَّ أَبِي أَعْظَمُ مِنِّي. وَالْآنَ
قُلْتُ لَكُمْ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، حَتَّى مَتَى كَانَ تُؤْمِنُونَ. لَا أَتَكَلَّمُ
أَيْضًا مَعَكُمْ كَثِيرًا، لِأَنَّ رَئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ يَأْتِي وَلَيْسَ لَهُ
فِيَّ شَيْءٌ. لَكِنْ لِيَعْلَمِ الْعَالَمُ أَنِّي أُحِبُّ الْآبَ، وَكَمَا
أَوْصَانِي الْآبُ هَكَذَا أَفْعَلُ. فُومُوا نَنْطَلِقُ مِنْ هُنَا.

أَنَا الْكَرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ وَأَبِي الْحَارِثُ. كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي
بِثَمَرٍ يَنْزِعُهُ، وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيهِ فَيَأْتِي بِثَمَرٍ أَكْثَرَ.
أَنْتُمْ الْآنَ أَنْقِيَاءُ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ. أُثَبِّتُوا
فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الْغُصْنَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ
مِنْ عِنْدِهِ إِنْ لَمْ يَثْبُتْ فِي الْكَرَمَةِ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَمْ
تَثْبُتُوا فِيَّ. أَنَا الْكَرَمَةُ وَأَنْتُمْ الْأَغْصَانُ. 25

لَا أَدْعُكُمْ يَتَامَى. إِنِّي آتِي إِلَيْكُمْ. بَعْدَ قَلِيلٍ لَا يَرَانِي الْعَالَمُ
وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنِي لِأَنِّي حَيٌّ وَأَنْتُمْ سَتَحْيَوْنَ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
تَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا فِي أَبِي وَأَنْتُمْ فِيَّ وَأَنَا فِيكُمْ. مَنْ كَانَتْ
عِنْدَهُ وَصَايَايَ وَحَفِظَهَا فَهُوَ الَّذِي يُحِبُّنِي، وَالَّذِي يُحِبُّنِي
يُحِبُّهُ أَبِي، وَأَنَا أُحِبُّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي. فَقَالَ لَهُ يَهُوذَا، وَهُوَ
غَيْرُ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ، يَا سَيِّدُ، مَاذَا حَدَّثَ حَتَّى إِنَّكَ مُرْمِعٌ
أَنْ تُظْهِرَ ذَاتَكَ لَنَا وَلَيْسَ لِلْعَالَمِ؟ فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:
إِنْ أَحَبَّنِي أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلِمَتِي، وَأَبِي يُحِبُّهُ، وَإِلَيْهِ نَأْتِي،
وَعِنْدَهُ نَجْعَلُ مَقَامَنَا. مَنْ لَا يُحِبُّنِي لَا يَحْفَظُ كَلَامِي.
وَالْكَلَامُ الَّذِي تَسْمَعُونَهُ هُوَ لَيْسَ لِي، بَلْ لِلآبِ الَّذِي
أَرْسَلَنِي. كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا وَأَنَا مُقِيمٌ عِنْدَكُمْ. وَأَمَّا الْمُعْزِي،
الرُّوحُ الْقُدُسُ، الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ
كُلَّ شَيْءٍ، وَيَذَكِّرُكُمْ كُلَّ مَا قُلْتُهُ لَكُمْ. السَّلَامُ أَسْتَوْدِعُكُمْ.
سَلَامِي أُعْطِيكُمْ. لَسْتُ كَمَا يُعْطِي الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا. لَا

"I will not leave you desolate; I will come to you. Yet a little while, and the world will see me no more, but you will see me; because I live, you will live also. In that day, you will know that I am in my Father and you in me, and I in you. He who has my commandments and keeps them, he it is who loves me; and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him." Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?" Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him. He who does not love me does not keep my words; and the word, which you hear, is not mine but the Father's who sent me. "These things I have spoken to you, while I am still with you. But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your remembrance all that I have said to you. Peace, I leave with you; my

peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You heard me say to you, 'I go away, and I will come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for my Father is greater than I. Now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence.

"I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word, which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches.

اخْتَرْتُكُمْ وَأَقَمْتُكُمْ لِنَتَنَظِّلُوهَا وَتَأْتُوا بِأَثْمَارٍ وَتَدُومَ أَثْمَارُكُمْ لِكِي يُعْطِيَكُمْ الْآبُ كُلُّ مَا تَسْأَلُونَهُ بِاسْمِي. بِهَذَا أُوصِيكُمْ أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ. لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. لَكِنْ لَأَنْتُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِأَجْلِ هَذَا يُبْغِضُكُمْ الْعَالَمُ. أَذْكُرُوا الْكَلَامَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا اضْطَهَّدُونِي، فَسَيَضْطَهِّدُونَكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا. وَإِنْ كَانُوا حَفِظُوا كَلَامِي، فَسَيَحْفَظُونَ كَلَامَكُمْ أَيْضًا. وَإِنَّمَا سَيَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الَّذِي أَرْسَلَنِي. لَوْ لَمْ آتِ وَأُكَلِّمَهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةً. وَأَمَّا الْآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ حِجَّةٌ فِي خَطِيئَتِهِمْ. مَنْ يُبْغِضَنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضًا. لَوْ لَمْ أَعْمَلْ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا لَمْ يَعْمَلْهَا آخَرٌ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةً. وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.

مَنْ يَثْبُتْ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ فَهُوَ يَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ. لَأَنْتُمْ بِدُونِي لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَعْمَلُوا شَيْئًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَثْبُتْ فِيَّ يُطْرَحُ خَارِجًا كَالْغُصْنِ فَيَجِفُّ. فَيَجْمَعُونَهُ وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ فَيَحْتَرِقُ. إِنْ أَنْتُمْ ثَبُتُمْ فِيَّ وَثَبْتَ كَلَامِي فِيكُمْ، تَطْلُبُونَ مَهْمًا أَرَدْتُمْ فَيَكُونُ لَكُمْ. بِهَذَا يَتِمَّجِدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ، فَتَكُونُونَ لِي تَلَامِيذَ. كَمَا أَحَبَّنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أَحَبُّبْتُكُمْ. اثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي.

إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ ثَبُتُمْ فِي مَحَبَّتِي، كَمَا أَنِّي حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي، وَأَنَا ثَابِتٌ فِي مَحَبَّتِهِ. كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِئِثْبُتَ فَرَحِي فِيكُمْ وَيَتِمَّ فَرَحُكُمْ. هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي، أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحَبُّبْتُكُمْ. لَيْسَ لِأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا أَنْ يَبْذُلَ نَفْسَهُ عَنْ أَحِبَّائِهِ. أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ صَنَعْتُمْ مَا أَنَا مُوصِيكُمْ بِهِ. لَا أَسْمِيكُمْ عِبِيدًا بَعْدُ، لِأَنَّ الْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَا يَصْنَعُ سَيِّدُهُ. وَلَكِنِّي سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّائِي لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُ مِنْ أَبِي. لَيْسَ أَنْتُمْ اخْتَرْتُمُونِي، بَلْ أَنَا

He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples. As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love.

If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.

"This is my commandment, that you love one another as I have loved you. Greater love has no man than this that a man lay down his life for his friends. You are my friends if you do what I command you. No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends,

for all that I have heard from my Father I have made known to you. You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you. This I command you, to love one another.

"If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore, the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But all this they will do to you for my name's sake, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates me hates my Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin;

but now they have seen and hated both me and my Father.

لَكُمْ أَنْ أَنْطَلِقَ، لِأَنِّي إِنْ لَمْ أَنْطَلِقْ لَمْ يَأْتِكُمُ الْمُعْزِي. وَلَكِنْ إِنْ مَضَيْتُ، أَرْسَلْتُهُ إِلَيْكُمْ.

وَمَتَى جَاءَ ذَاكَ يُبَكِّتُ الْعَالَمَ عَلَى خَطِيئَةٍ وَعَلَى بَرٍّ وَعَلَى دَيْنُونَةٍ. أَمَّا عَلَى خَطِيئَةٍ فَلَأَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِي. وَأَمَّا عَلَى بَرٍّ فَلَأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ، وَلَا تَرَوْنِي بَعْدُ. وَأَمَّا عَلَى دَيْنُونَةٍ فَلَأَنَّ رَئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ قَدْ دِينَ. إِنْ لِي كَلَامًا أَيْضًا كَثِيرًا أَقُولُهُ لَكُمْ، وَلَكِنَّكُمْ لَا تُطِيقُونَ حَمْلَهُ الْآنَ. وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ ذَاكَ، رُوحَ الْحَقِّ، فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ الْحَقِّ. لِأَنَّهُ لَا يَتَكَلَّمُ مِنْ عِنْدِهِ، بَلْ يَتَكَلَّمُ بِكُلِّ مَا يَسْمَعُ، وَيُخْبِرُكُمْ بِمَا يَأْتِي. هُوَ يُمَجِّدُنِي، لِأَنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. كُلُّ مَا لِلآبِ فَهُوَ لِي. مِنْ أَجْلِ هَذَا قُلْتُ لَكُمْ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ. عَمَّا قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي، ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي. لِأَنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى الْآبِ. فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ

وَلَكِنْ ذَلِكَ لِيَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلا سَبَبٍ. وَمَتَى جَاءَ الْمُعْزِي الَّذِي أَرْسَلَهُ إِلَيْكُمْ مِنْ عِنْدِ الْآبِ، رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي مِنَ الْآبِ يَنْبَثِقُ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي. وَأَنْتُمْ أَيْضًا تَشْهَدُونَ لَأَنَّكُمْ مَعِيَ مِنْذُ الْإِبْتِدَاءِ. قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ لَا تَشْكُوا. فَإِنَّهُمْ سَيُخْرِجُونَكُمْ مِنَ الْمَجَامِعِ. بَلْ تَأْتِي سَاعَةٌ، يَظُنُّ فِيهَا كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ يُقَدِّمُ عِبَادَةً لِلَّهِ. وَسَيَفْعَلُونَ هَذَا بِكُمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الْآبَ وَلَا عَرَفُونِي. لَكِنِّي كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا حَتَّى إِذَا جَاءَتِ السَّاعَةُ تَذْكُرُونَ أَنِّي أَنَا قُلْتُ لَكُمْ. وَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ مِنَ الْبِدَايَةِ لِأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ. وَأَمَّا الْآنَ فَإِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي. وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي أَيْنَ تَذْهَبُ. وَلَكِنْ لِأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ هَذَا مَلَأَ الْحُزْنَ قُلُوبَكُمْ. إِلَّا أَنِّي أَقُولُ لَكُمْ الْحَقَّ: أَنَّهُ خَيْرٌ

بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: مَا هَذَا الَّذِي يَقُولُ لَنَا: عَمَّا قَلِيلٍ لَا
تُبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي لِأَنِّي مُنْطَلِقٌ إِلَى
الْآبِ.

It is to fulfill the word that is written in their law, They hated me without a cause.' But when the Comforter comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me; and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning.

"I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God. And they will do this because they have not known the Father, nor me. But I have said these things to you, that when their hour comes you may remember that I told you of them.

"I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless

I tell you the truth: it is to your advantage that I

go away, for if I do not go away, the Comforter will not come to you; but if I go, I will send him to you.

And when he comes, he will convict the world concerning sin and righteousness and judgment: concerning sin, because they do not believe in me; concerning righteousness, because I go to the Father, and you will see me no more; concerning judgment, because the ruler of this world is judged.

"I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine; therefore I said that he will take what is mine and declare it to you. "A little while, and you will see me no more; again a little while, and you will see me, because I go to the Father." Some of his disciples said to one another, "What is this that he says to us, 'A little while,

and you will not see me, and again a little while,
and you will see me'; and 'because I go to the
Father'?

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بَأْمَثَالٍ، وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لَا أَكَلِمُكُمْ
أَيْضًا بَأْمَثَالٍ، بَلْ أَخْبِرُكُمْ عَنِ الْآبِ عَلَانِيَةً. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
تَطْلُبُونَ بِاسْمِي، وَلَسْتُ أَقُولَ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ مِنْ
أَجْلِكُمْ. فَإِنَّ الْآبَ هُوَ يُحِبُّكُمْ، لِأَنَّكُمْ أَحْبَبْتُمُونِي، وَأَمَنْتُمْ
أَنِّي مِنَ اللَّهِ خَرَجْتُ. قَدْ خَرَجْتُ مِنَ الْآبِ وَأَتَيْتُ إِلَى
الْعَالَمِ، وَأَيْضًا أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَمْضِي إِلَى الْآبِ. فَقَالَ لَهُ
تَلَامِيذُهُ: هَا إِنَّكَ تَتَكَلَّمُ الْآنَ عَلَانِيَةً وَلَا تَقُولُ مَثَلًا مَا.
الآنَ عَلِمْنَا أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ، وَلَسْتَ بِمُحْتَاجٍ أَنْ يَسْأَلَكَ
أَحَدٌ.

بِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللَّهِ خَرَجْتَ. أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَفَالآنَ
تُؤْمِنُونَ؟ هَا إِنَّهَا تَأْتِي سَاعَةٌ، وَقَدْ أَتَتْ الْآنَ، تَتَقَرَّفُونَ فِيهَا
كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرَكُونِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ
وَحْدِي، لِأَنَّ الْآبَ هُوَ مَعِي. قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ
فِيَّ سَلَامٌ. إِنَّكُمْ فِي الْعَالَمِ سَتَكُونُونَ فِي ضِيقٍ، وَلَكِنْ ثِقُوا

قَالُوا: فَمَا مَعْنَى قَوْلِهِ عَمَّا قَلِيلٍ؟ مَا نَدْرِي مَاذَا يَتَكَلَّمُ! فَعَلِمَ
يَسُوعُ أَنَّهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ، فَقَالَ لَهُمْ: أَفِي هَذَا
تَتَبَاحَثُونَ، أَنِّي قُلْتُ عَمَّا قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ
أَيْضًا تَرَوْنَنِي؟ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ
وَتَتَوَحَّحُونَ، وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. وَأَنْتُمْ تَحْزَنُونَ وَلَكِنْ حُزْنُكُمْ يَبُولُ
إِلَى فَرَحٍ. الْمَرْأَةُ حِينَ تَلِدُ تَحْزَنُ لِأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ أَتَتْ، لَكِنَّهَا
مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لَا تَعُودُ تَذْكُرُ شِدَّتَهَا مِنْ أَجْلِ الْفَرَحِ،
لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ. أَنْتُمْ الْآنَ مَحْزُونُونَ، لَكِنِّي
سَأَرَاكُمْ أَيْضًا فَنَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ، وَلَا يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.
وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَسْأَلُونِي شَيْئًا. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
إِنَّ كُلَّ مَا تَطْلُبُونَ مِنَ الْآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ إِيَّاهُ. إِلَى
الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئًا بِاسْمِي. أَطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ
كَامِلًا.

فَإِنِّي قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ. قَدْ تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا، وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ
إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ: يَا أَبَتِ قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ
لِيُجَدِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا.

They said, "What does he mean by a 'a little while'? We do not know what he means." Jesus knew that they wanted to ask him; so he said to them, "Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me'? Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy. When a woman is in labour she has sorrow, because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers her anguish, for joy that a child is born into the world. So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. In that day you will ask nothing of me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, he will give it to you in my name. Hitherto you have asked nothing in my name; ask, and you will receive, that your joy may be full.

"I have said this to you in parables; the hour is coming
when

I shall no longer speak to you in parables but show you plainly of the Father. In that day you will ask in my name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you; for the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and going to the Father."

His disciples said, "Ah, now you are speaking plainly, not in any parables. Now we know that you know all things, and need none to question you.

By this we believe that you came from God." Jesus answered them, "Do you now believe? The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his own, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me. I have said this to you, that in me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

When Jesus had spoken these words, he lifted up his eyes to heaven and said, "Father, the hour

has come; glorify thy Son that thy Son may
glorify thee,

في العالم، وأنا آتي إليك. أيها الأب القدوس احفظهم باسمك، الذين أعطيتهم لي، ليكونوا واحدًا كما نحن.

حين كنت معهم في العالم كنت أحفظهم باسمك. إن الذين أعطيتهم لي قد حفظتهم، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك ليتم الكتاب. أما الآن فإني آتي إليك. وأنا أتكلّم بهذا في العالم ليكون فرحي كاملاً فيهم. إنني أعطيتهم كلمتك وقد أبغضهم العالم، لأنهم ليسوا من العالم، كما أنني أنا لست من العالم. لست أسأل أن ترفعهم من العالم، بل أن تحفظهم من الشرير.

إنهم ليسوا من العالم، كما أنني أنا لست من العالم. قدسهم بحقك. إن كلمتك هي حق. كما أرسلتني إلى العالم، أرسلتهم أنا أيضًا إلى العالم. ولأجلهم أقّس ذاتي ليكونوا هم أيضًا مقدّسين بالحق. ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط، بل أيضًا من أجل الذين يؤمنون بي بكلامهم. ليكون

كما أعطيتهم سلطانًا على كل بشر، ليعطي كل من أعطيتهم له حياة أبدية. وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك، والذي أرسلته يسوع المسيح. أنا قد مجدّتك على الأرض. قد أتممت العمل الذي أعطيتني لأعمله. والآن مجدّني أنت، يا أبت عندك، بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم.

قد أعلنت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك، وأنت أعطيتهم لي، وقد حفظوا كلامك. والآن قد علموا أن كل ما أعطيتهم لي هو منك. لأن الكلام الذي أعطيتهم لي أعطيتهم لهم. وهم قبلوا وعلموا حقًا أنني منك خرجت. وآمنوا أنك أرسلتني. أنا من أجلهم أسأل، لا أسأل من أجل العالم، بل من أجل الذين أعطيتهم لي، لأنهم لك. كل شيء لي هو لك، وكل شيء لك هو لي، وأنا قد مجدّك فيهم. ولست أنا بعد في العالم، وهؤلاء هم

الْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا أَنَّكَ أَتَيْهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا
هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِيْنَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.

29

since thou hast given him power over all flesh, to give eternal life to all whom thou hast given him. And this is eternal life, that they know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. I glorified thee on earth, having accomplished the work which thou gavest me to do; and now, Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

"I have manifested thy name to the men whom thou gavest me out of the world; thine they were, and thou gavest them to me, and they have kept thy word. Now they know that everything that thou hast given me is from thee; for I have given them the words which thou gavest me, and they have received them and know in truth that I came from thee; and they have believed that thou didst send me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom thou hast given me, for they are thine; all mine are thine, and thine are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to thee. Holy Father, keep them in

thy name, which thou hast given me, that they may be one, even as we are.

While I was with them in the world, I kept them in thy name, which thou hast given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled.

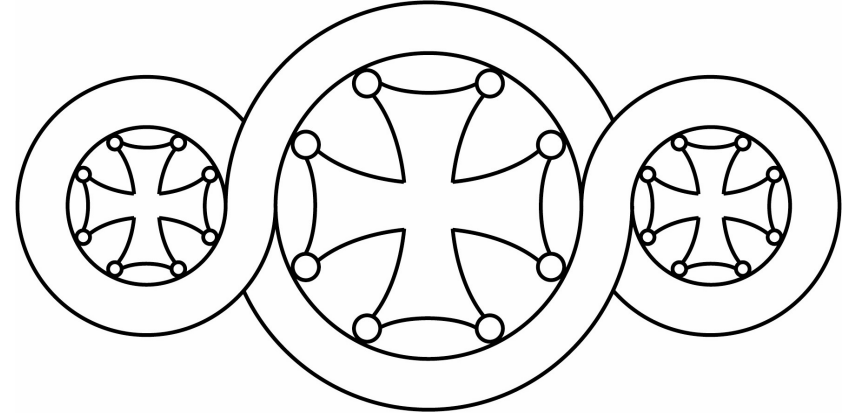
But now I am coming to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves. I have given them thy word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world. I do not pray that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil one.

They are not of the world, even as I am not of the world. Sanctify them in the truth; thy word is truth. As thou didst send me into the world, so I have sent them into the world. And for their sake I sanctify myself, that they also may be sanctified in truth.

"I do not pray for these only, but also for those who believe in me through their word, that they may all be one; even as thou, Father, art in me,

and I in thee, that they also may be one in us, so that the world may believe that thou hast sent me.

وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي إِيَّاهُ، لِيَكُونُوا وَاحِدًا
 كَمَا نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ. لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَيَّ
 وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي، وَأَنَّكَ أَحْبَبْتَهُمْ كَمَا
 أَحْبَبْتَنِي. يَا أَبَتِ إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي أُرِيدُ أَنْ يَكُونُوا هُمْ
 أَيْضًا مَعِيَ حَيْثُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي.
 لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. يَا أَبَتِ الْعَادِلَ، إِنَّ الْعَالَمَ
 لَمْ يَعْرِفْكَ، أَمَّا أَنَا فَقَدْ عَرَفْتُكَ. وَهَؤُلَاءِ قَدْ عَرَفُوا أَنَّكَ أَنْتَ
 أَرْسَلْتَنِي. وَقَدْ عَرَفْتُهُمْ بِاسْمِكَ وَسَأَعْرِفُهُمْ لِيَتَّكُونَ فِيهِمْ
 الْمَحَبَّةُ الَّتِي أَحْبَبْتَنِي، وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ.
 قَالَ يَسُوعُ هَذَا وَخَرَجَ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عَبْرِ وَادِي قَدْرُونَ
 حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ، فَدَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.

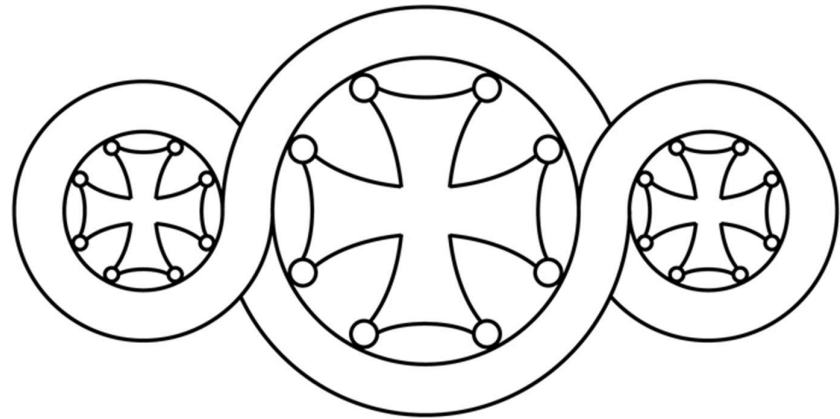


الشعب المجدُّ لك يا رَبُّ، المجدُّ لك.

The glory which thou hast given me I have given to them that they may be one even as we are one, I in them and thou in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that thou hast sent me and hast loved them even as thou hast loved me. Father, I desire that they also, whom thou hast given me, may be with me where I am, to behold my glory which thou hast given me, for thou loved me before the foundation of the world. O righteous Father, the world has not known thee, but I have known thee; and these know that thou hast sent me. I made known to them thy name, and I will make it known, that the love with which thou hast loved me may be in them, and I in them."

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered.

Choir Glory to you O Lord, glory be to You.



الأنتيفونا الثانية (باللحن السادس)

إِنَّ يَهُودًا بَادَرَ نَحْوَ الْكُتَّابَةِ الْمُتَجَاوِزِي الشَّرِيعَةِ قَائِلًا: مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟ وَوَقَّفَتْ بَيْنَ الْمُتَأَمِّرِينَ سِرًّا عَلَيْكَ وَهُمْ مُتَّفِقُونَ. فَيَا أَيُّهَا الْعَارِفُ مَا فِي الْقُلُوبِ أَشْفَقْ عَلَى نَفُوسِنَا.

لِنَخْدُمِ اللَّهَ بِالرَّحْمَةِ مِثْلَ مَرْيَمَ عَلَى الْعِشَاءِ، وَلَا نَمْلِكُ مَحَبَّةَ الْفِضَّةِ مِثْلَ يَهُودَا، لِكَيْ نَكُونَ مَعَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ دَائِمًا.

31

الأنتيفونا الأولى (باللحن الثامن)

رُؤَسَاءُ الشُّعُوبِ اجْتَمَعُوا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ، كَلَامًا مُخَالِفًا لِلنَّامُوسِ أَلْفُوا عَلَيَّ، فَيَا رَبِّ يَا رَبِّ لَا تَهْمِلْنِي.

لِنَنْصُبْ حَوَاسِنَا نَقِيَّةً لَدَى الْمَسِيحِ، وَكَمْحَبِّيهِ فَلْنُضَحِّ بِنَفُوسِنَا مِنْ أَجْلِهِ، وَلَا نَخْتَنِقْ مِثْلَ يَهُودَا بِالْمُهِمَّاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ، بَلْ فَلْنَهْتَفِ فِي مَخَادِعِنَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوَاجًا، لَقَدْ وَلَدْتَ وَأَنْتِ بَتُولٌ وَلَبِثْتَ بَتُولًا، فَيَا مَرْيَمَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْأُمُّ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، ابْتَهِلِي إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِنَا أَنْ يُخَلِّصَنَا.

The First Antiphon *(Tone Eight)*

The rulers of the people took counsel together against the Lord and against His Anointed. They laid a lawless accusation against Me. O Lord, Lord, forsake Me not.

Let us bring to Christ pure senses and affections, and as His friends let us sacrifice our lives for His sake. Let us not, as Judas, choke ourselves with the cares of this life, but in the inner chambers of our hearts let us cry: Our Father who art in heaven, deliver us from the evil one.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

As a virgin inviolate, you have borne child and have remained a virgin, O Mother who has not known wedlock, Theotokos Mary. Pray to Christ our God that we may be saved.

The Second Antiphon *(Tone Six)*

Judas ran to the lawless scribes and said: 'What will you give me, and I shall deliver Him to you?' And while they conspired together, You against whom they were conspiring, were Yourself standing invisibly in their midst. O You who know the hearts of men, spare our souls.

In loving compassion let us minister to God, as Mary at the supper; and let us not as Judas, acquire love of money that we may ever abide with Christ our God.

يَا رَبِّ، إِنَّ يُوْحَنَّا لَمَّا سَأَلَكَ مَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُكَ، فَأَرَيْتَهُ
إِيَّاهُ بِالْخُبْرِ. أَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

يَا رَبِّ، لَقَدْ التَّمَسَ الْيَهُودُ قَتْلَكَ بِثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ
وَبِقُبْلَةٍ غَاشَّةٍ. أَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ
يَفْهَمَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، فِي حِينِ غَسْلِكَ لِأَرْجُلِ تَلَامِيذِكَ،
سَبَقْتَ فَحَرَّضْتَهُمْ قَائِلًا: كَمَا رَأَيْتُمْ كَذَلِكَ اصْنَعُوا. أَمَّا
يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

32

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الْبَتُولُ، لَا تَزَالِي مُبْتَهَلَةً إِلَى الَّذِي وَلَدْتِهِ وَلَادَةً لَا
تُفْسَرُ، لِكَيْ يُخَلِّصَ مِنَ الشَّدَائِدِ الْمُلتَجِئِينَ إِلَيْكَ، بِمَا أَنَّهُ
مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الْأَنْتِيفُونَا الثَّالِثَةُ (بِاللَّحْنِ السَّادِسِ)

يَا رَبِّ، إِنَّ الْفَتْيَةَ الْعِبْرَانِيَّيْنَ، مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ لَعَاظَرِ هَتَّقُوا
إِلَيْكَ: أَوْصَنَا يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ! أَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ
فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَقَدْ سَبَقْتَ حِينَ عَشَائِكَ فَقُلْتَ
لِتَلَامِيذِكَ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي. أَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ
الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Cease not to pray, O Virgin, unto Him Whom you have borne in ways past all interpretation, for He loves mankind: that He may save from danger all who flee to you for refuge.

The Third Antiphon *(Tone Six)*

Because of the raising of Lazarus, the children of the Hebrews cried Hosanna unto You, O Lord who loves mankind: but Judas the transgressor had no wish to understand.

At your supper, O Christ our God, You have foretold to your disciples: 'One of you shall betray Me.' But Judas the transgressor had no wish to understand

When John asked You, O Lord, 'Who is he that shall betray You?' You have shown him through the giving of the bread. But Judas the transgressor had no wish to understand.

With thirty pieces of silver, O Lord, and with a false kiss, the Jews sought to kill You. But Judas the transgressor had no wish to understand.

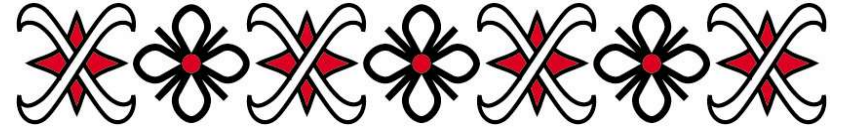
During the washing of the feet, O Christ our God, You have commanded your disciples, 'Do as you have seen Me do.' But Judas the transgressor had no wish to understand

تَحْتَطِفَ الْعَالَمَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْغَرِيبِ، فَيَا طَوِيلَ الْأَنَاءِ الْمَجْدُ
لَكَ.

يَا إِلَهَنَا، لَقَدْ قُلْتَ لِتَلَامِيذِكَ اسْهَرُوا وَصَلُّوا لِنَلَّا ثُمَّتَحْنُوا.
أَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

خَلِّصِي عَبِيدَكَ مِنَ الشَّدَائِدِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِأَنَّنَا كُلُّنَا بَعْدَ
اللَّهِ إِلَيْكَ نَلْتَجِي، كَمِثْلِ حِصْنٍ لَا يَنْشَقُّ وَلَا يَنْصَدِعُ
وَشَفِيعَةً.



كاثسما (بِاللَّحْنِ السَّابِعِ)

لَمَّا عُلْتُ التَّلَامِيذَ حِينَ الْعِشَاءِ، وَعَرَفْتُ قَصْدَ التَّسْلِيمِ،
وَبَخْتُ يَهُودَا بِذَلِكَ، مَعَ أَنَّكَ عَالِمٌ أَنَّهُ غَيْرُ مُتَقَوِّمٍ؛ لَكِنْ
لِإِيثَارِكَ أَنْ تُعْرِفَ الْكُلَّ أَنَّكَ سَلِمْتَ بِاخْتِيَارِكَ، لِكَيْ

Watch and pray, that you enter not into temptation', You, our God, have said to your disciples. But Judas the transgressor had no wish to understand.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Keep your servants safe from danger, O Theotokos, for after God we all flee to you for refuge, as an unconquerable rampart and protection.



Kathisma *(Tone Seven)*

As You gave food to the disciples at the Supper, knowing the plot for your betrayal, You have accused Judas of it. You have understood that he would not come to repentance, yet You have desired to show to all that You were betrayed of your own will, to save the world from the enemy. O long-suffering Lord, glory be to You.

هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ مَرَّاتٍ كَثِيرَةً. فَأَخَذَ يَهُودَا الْفِرْقَةَ وَخُذَّامًا
 مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ
 بِمَصَابِيحَ وَمَشَاعِلَ وَأَسْلِحَةٍ. فَخَرَجَ يَسُوعُ وَهُوَ عَارِفٌ
 بِجَمِيعِ مَا يَأْتِي عَلَيْهِ، وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ تَطْلُبُونَ؟
 فَأَجَابُوهُ: يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا هُوَ. وَكَانَ
 يَهُودَا الَّذِي أَسْلَمَهُ وَاقِفًا أَيْضًا مَعَهُمْ. فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: أَنَا
 هُوَ، ارْتَدُّوا إِلَى الْوَرَاءِ وَسَقَطُوا عَلَى الْأَرْضِ. فَسَأَلَهُمْ
 أَيْضًا: مَنْ تَطْلُبُونَ؟ فَقَالُوا: يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. أَجَابَ يَسُوعُ:
 قَدْ قُلْتُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونِي أَنَا، فَدَعُوا
 هَؤُلَاءِ يَذْهَبُونَ. لَتَتِمَّ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَالَهَا: إِنَّ الَّذِينَ أُعْطِيَتْهُمْ
 لِي لَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ. وَكَانَ مَعَ سِمْعَانَ بُطْرُسَ سَيْفٌ،
 فَاسْتَلَّهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ أُذُنَهُ الْيُمْنَى.
 وَكَانَ اسْمُ الْعَبْدِ مَلْخَسَ. فَقَالَ يَسُوعُ لِبُطْرُسَ:

الإنجيل الثاني

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
 الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن الْحِكْمَةُ، لِنَسْتَقِمَّ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،
 السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

الكاهن فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوحَنَّا
 الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِذِ الطَّاهِرِ.

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الكاهن لِنُصْغِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، خَرَجَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عَبْرِ وَادِي
 قَدْرُونَ، حَيْثُ كَانَ بُسْتَانٌ، فَدَخَلَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ. وَكَانَ
 يَهُودَا الَّذِي أَسْلَمَهُ يَعْرِفُ الْمَوْضِعَ، لِأَنَّ يَسُوعَ اجْتَمَعَ

THE SECOND GOSPEL

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

At that time, Jesus went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered. Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them, "Whom do you seek?"

They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am he." Judas, who betrayed him, was standing with them. When Jesus said to them, "I am he," they drew back and fell to the ground. Again Jesus asked them, "Whom do you seek?" And they said, "Jesus of Nazareth." Jesus answered, "I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go." This was to fulfill the word which he had spoken, "Of those whom thou gavest me I lost not one." Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck and struck the high priest's servant and cut off his right ear. The servant's name was Malchus

اجْعَلْ سَيْفَكَ فِي غَمْدِهِ. الْكَأْسُ الَّتِي أَعْطَانِي الْآبُ أَلَا أَشْرَبُهَا؟ ثُمَّ إِنَّ الْفِرْقَةَ وَالْقَائِدَ وَخُدَّامَ الْيَهُودِ قَبَضُوا عَلَى يَسُوعَ، وَأَوْثَقُوهُ وَمَضَوْا بِهِ أَوَّلًا إِلَى حَنَّانَ، لِأَنَّهُ كَانَ حَمًا قَيَافَا الَّذِي كَانَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. وَكَانَ قَيَافَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ بِأَنَّهُ خَيْرٌ أَنْ يَمُوتَ إِنْسَانٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ. وَكَانَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيزُ الْآخَرُ يَتَّبِعَانِ يَسُوعَ. وَكَانَ ذَلِكَ التِّلْمِيزُ الْآخَرُ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. أَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفًا عِنْدَ الْبَابِ خَارِجًا. فَخَرَجَ ذَلِكَ التِّلْمِيزُ الْآخَرُ الَّذِي كَانَ مَعْرُوفًا عِنْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَكَلَّمَ الْبَوَابَةَ وَأَدْخَلَ بُطْرُسَ. فَقَالَتِ الْجَارِيَةُ الْبَوَابَةُ لِبُطْرُسَ: أَمَا أَنْتَ مِنْ تَلَامِيذِ هَذَا الْإِنْسَانِ؟ فَقَالَ: مَا أَنَا مِنْهُمْ. وَكَانَ الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ وَاقِفِينَ، وَقَدْ أَضْرَمُوا جَمْرًا، لِأَنَّهُ كَانَ بَرْدًا، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ. وَكَانَ بُطْرُسُ مَعَهُمْ وَاقِفًا يَصْطَلِي. فَسَأَلَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَسُوعَ عَنْ تَلَامِيذِهِ وَعَنْ تَعْلِيمِهِ. فَأَجَابَهُ

الشعب المَجْدُ لِطُولِ أُنَاتِكَ يَا رَبِّ، المَجْدُ لَكَ.

35

يَسُوعُ: أَنَا كَلَّمْتُ الْعَالَمَ عَلَانِيَةً، وَعَلَّمْتُ فِي كُلِّ حِينٍ فِي
الْمَجْمَعِ وَفِي الْهَيْكَلِ حَيْثُ يَجْتَمِعُ الْيَهُودُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ،
وَلَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ خَفِيَّةٍ. فَلِمَ تَسْأَلُنِي أَنَا؟ سَلِ الَّذِينَ سَمِعُوا
مَا كَلَّمْتُهُمْ بِهِ، فَهُوَذَا هُمْ. فَإِنَّهُمْ يَعْرِفُونَ مَا قُلْتُهُ أَنَا. فَلَمَّا
قَالَ هَذَا، لَطَمَ يَسُوعُ وَاحِدًا مِنَ الْخُدَّامِ كَانَ وَاقِفًا، وَقَالَ:
أَهَكَذَا تُجَاوِبُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ؟ أَجَابَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ تَكَلَّمْتُ
بِسُوءٍ فَاشْهَدْ عَلَيَّ بِالسُّوءِ، وَإِنْ بِخَيْرٍ فَلِمَآذَا تَضْرِبُنِي؟ وَقَدْ
أَرْسَلَهُ حَنَانُ مُوثَقًا إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَكَانَ سَمْعَانُ
بُطْرُسُ وَاقِفًا يَضْطَلِّي، فَقَالُوا لَهُ: أَمَا أَنْتَ مِنْ تَلَامِيذِهِ؟
فَأَنْكَرَ وَقَالَ: مَا أَنَا مِنْهُمْ. فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ عَبِيدِ رَئِيسِ
الْكَهَنَةِ، وَهُوَ نَسِيبُ الَّذِي قَطَعَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ أُذُنَهُ، أَمَا
رَأَيْتُكَ أَنَا فِي الْبُسْتَانِ مَعَهُ؟ فَأَنْكَرَ بُطْرُسُ أَيْضًا. وَلِلْوَقْتِ
صَاحَ الدَّيْكَ. وَجَاؤُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ
وَكَانَ الصُّبْحُ. وَلَمْ يَدْخُلُوا إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ لِنَلَّا يَتَنَجَّسُوا،
بَلْ لِيَأْكُلُوا الْفِصْحَ.

Jesus said to Peter, "Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?" So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him. First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Ca'iaphas, who was high priest that year. It was Ca' iaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people. Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus, while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in. The maid who kept the door said to Peter, "Are not you also one of this man's disciples?" Peter said, "I am not." Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.

The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching. Jesus answered him, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogue and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said."

When Jesus had said this, one of the officers standing by struck him with his hand, saying, "Is that how you answer the high priest?" Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?" Annas then sent him bound to Ca' iaphas the high priest. Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, "Are you not also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off asked, "Did I not see you in the garden with him?" Peter again denied it; and at once the cock crowed. Then they led Jesus from Ca'iaphas to the praetorium. It was early. They

themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the Passover.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

35

الأنتيفونا الرابعة (باللحن الخامس)

رُؤَسَاءُ الشُّعُوبِ اجْتَمَعُوا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ، كَلَامًا مُخَالَفًا لِلنَّامُوسِ أَقْفُوا عَلَيَّ، فَيَا رَبِّ يَا رَبِّ لَا تُهْمِلْنِي. الْيَوْمَ يَهُودَا يُغَادِرُ الْمُعَلِّمَ وَيَتَّخِذُ الشَّيْطَانَ، قَدْ عَمِيَ بِالْمَحَبَّةِ الْفِضَّةِ فَسَقَطَ الْمُظْلَمُ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّهُ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُبْصِرَ؟ الَّذِي بَاعَ النُّورَ بِثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ! لَكِنَّ الَّذِي تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا قَدْ أَشْرَقَ لَنَا. فَلْنَهْتَفِ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: يَا مَنْ تَأَلَّمَ مُشْفِقًا عَلَى الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

الْيَوْمَ يَهُودَا يَغِشُّ عِبَادَةَ اللَّهِ وَيَتَغَرَّبُ مِنَ الْمَوْهَبَةِ. كَانَ تَلْمِيذًا فَصَارَ دَافِعًا. سَتَرَ الْغِشَّ بِسِمَةِ الْوَدَادِ، وَفَضَّلَ ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ عَلَى مَحَبَّةِ السَّيِّدِ، صَائِرًا مُرْشِدًا لِمَجْمَعٍ مُخَالَفِي النَّامُوسِ. وَأَمَّا نَحْنُ، فَإِذْ لَنَا الْمَسِيحُ خَلَاصٌ، فَلْنُجِدْهُ.

باللحن الأوَّل

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لِنَمْتَلِكِ الْمَحَبَّةَ الْأَخَوِيَّةَ كَاخُوَّةٍ لِلْمَسِيحِ، لَا
عَدَمَ الشَّفَقَةِ عَلَى قَرِينِنَا لَكِي لَا يُفْضَى عَلَيْنَا مِثْلَ ذَلِكَ
الْعَبْدِ الْفَاقِدِ الرَّحْمَةَ مِنْ أَجْلِ الدَّانِيَرِ، وَلَا نَنْدَمَ كَيْهُوَذَا،
فَلَا يُجَدِّدِنَا ذَلِكَ نَفْعًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

لَقَدْ قِيلَتْ فِيكَ الْمُمَجَّدَاتُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، يَا مَرْيَمُ وَالِدَةُ
الِإِلَهِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، لِأَنَّكَ وَلَدْتَ بِالْجَسَدِ خَالِقَ
الْكُلِّ، يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ.

The Fourth Antiphon *(Tone Five)*

Today Judas forsakes the Master and accepts the devil: he is blinded by the passion of avarice and darkened he falls from the Light. For how could he see, who sold the Light for thirty pieces of silver? But He who suffered for the world has shone upon us as the dawn. To Him let us cry: O You who suffer with men and for their sakes, glory be to You.

Today Judas makes a pretence of godliness and becomes

a stranger to the gift of grace; though a disciple, he turns traitor, and under a guise of friendship he conceals deceit. In his foolishness he prefers thirty pieces of silver to the Master's love, and acts as guide to the lawless Sanhedrin. But we have Christ as our salvation: let us glorify Him.

Tone One

As brethren in Christ, let us acquire brotherly love; and let us not be lacking in compassion for our neighbour, lest for money's sake we be condemned with the unmerciful servant, and repent like Judas to no purpose.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Glorious things are spoken of you throughout all the world, for you have borne in the flesh the Maker of all, O Theotokos Mary, unwedded, worthy of all praise

الأنتيفونا الخامسة (باللحن السادس)

إِنَّ التِّلْمِيذَ شَارَطَ عَلَى ثَمَنِ الْمُعَلِّمِ، وَبَاعَ الرَّبَّ بِثَلَاثِينَ
مِنَ الْفِضَّةِ، وَبِقُبْلَةٍ غَاشَّةٍ أَسْلَمَهُ إِلَى مَنْ لَا شَرِيعَةَ لَهُمْ
لِيُمِيتُوهُ.

الْيَوْمَ خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: قَدْ اقْتَرَبَتِ
السَّاعَةُ وَقَدْ دَنَا يَهُودًا دَافِعِي. فَلَا أَحَدٌ يَجْحَدُنِي إِذَا مَا
شَاهَدَنِي عَلَى الصَّلِيبِ فِيمَا بَيْنَ لَصَيْنَ، لِأَنَّنِي أَتَأَلَّمُ
كَانْسَانٍ، وَأُخَلِّصُ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي، بِمَا أَنِّي مُحِبٌّ
لِلْبَشَرِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا مَنْ حَبَلْتُ فِي آخِرِ الْأَرْمَنَةِ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ، وَوَلَدْتُ
خَالِقَهَا، خَلَّصِي أَيْتُهَا الْبَتُولُ الَّذِينَ يُعْظَمُونَكَ.

الأنتيفونا السادسة (باللحن السابع)

الْيَوْمَ يَهُودًا يَسْهَرُ لِيُسَلِّمَ الرَّبَّ الْأَزَلِّيَّ مُخْلِصَ الْعَالَمِ، الَّذِي
أَشْبَعَ جُمُوعًا مِنْ خَمْسِ خُبْزَاتٍ. الْيَوْمَ الْعَادِمُ الشَّرِيعَةَ
يَجْحَدُ الْمُعَلِّمَ. كَانَ تَلْمِيذًا، فَأَسْلَمَ السَّيِّدَ، وَبَاعَ بِالْفِضَّةِ مَنْ
أَشْبَعَ الْإِنْسَانَ بِالْمَنْ.

الْيَوْمَ الْيَهُودُ سَمَرُوا عَلَى الصَّلِيبِ الرَّبَّ الَّذِي بِالْعَصَا شَقَّ
الْبَحْرَ وَأَجَارَهُمْ فِي الْقَفْرِ. الْيَوْمَ طَعَنُوا بِحَرْبَةٍ جَنْبَ الَّذِي
جَلَدَ مِصْرَ بِالضَّرَبَاتِ مِنْ أَجْلِهِمْ وَسَقَوْا مَرَارَةً مَنْ أَمْطَرَ
الْمَنْ لِعِذَائِهِمْ.

The Fifth Antiphon (Tone Six)

The disciple agreed upon the price of the Master, and for thirty pieces of silver he sold the Lord; with a deceitful kiss he betrayed Him to the transgressors to be put to death.

Today the Creator of heaven and earth said to His disciples: 'The hour is at hand, and Judas who betrays Me has drawn near. Let none of you deny Me when you see Me on the Cross between two thieves. For as man I suffer, but as Lover of mankind I save those who believe in Me.'

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Virgin who in the last days has ineffably conceived and borne your own Creator, save those who magnify you.

The Sixth Antiphon (Tone Seven)

Today Judas watches how he may deliver up the Lord, the pre-eternal Saviour of the world, who with five loaves satisfied the multitude. Today the transgressor denies his Teacher; though a disciple he betrays the Master. He sells the Lord who fed His people with manna in the wilderness for money.

Today the Jews nailed to the Cross the Lord who divided the sea with a rod and led them through the wilderness. Today they pierced with a lance the side of Him who for their sake smote Egypt with plagues. They gave Him gall to drink, who rained down manna on them for food.

يَا رَبِّ، لَمَّا وَافَيْتَ إِلَى الْآلَامِ بِاخْتِيَارِكَ، هَتَفْتَ بِتَلَامِيذِكَ:
إِنْ كُنْتُمْ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَسْهَرُوا مَعِيَ سَاعَةً وَاحِدَةً،
فَكَيْفَ وَعَدْتُمْ أَنْتُمْ تَمُوتُونَ مِنْ أَجْلِي؟ أَنْظَرُوا بِالْأُخْرَى
كَيْفَ أَنْ يَهُودًا لَمْ يَهْجَعْ، لَكِنَّهُ يُسَارِعُ لِيُسْلِمَنِي لِمُخَالِفِي
النَّامُوسِ. إِنَّهْضُوا وَصَلُّوا، وَلَا يَجْحَدُنِي أَحَدٌ إِذَا مَا
شَاهَدَنِي عَلَى الصَّلِيبِ. فَيَا طَوِيلَ الْأُنَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِفْرَجِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، يَا مَنْ وَسَعَتْ فِي حَشَاهَا الَّذِي لَا
تَسَعُهُ السَّمَوَاتُ. إِفْرَجِي أَيْتُهَا الْبَتُولُ كَرَزَ الْأَنْبِيَاءِ، الَّتِي
مِنْهَا أَشْرَقَ لَنَا عِمَّا نُورِيل. إِفْرَجِي يَا أُمَّ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

كَاتِسْمَا (بِاللَّحْنِ السَّابِعِ)

يَا رَبِّ، لَقَدْ التَّمَسَ الْيَهُودُ قَتْلَكَ بِثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ وَبِقُبْلَةٍ
غَاشَّةٍ. أَمَّا يَهُودَا الْمُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَفْهَمَ. أَيُّ
سَبَبٍ جَعَلَكَ يَا يَهُودَا أَنْ تُسَلِّمَ الْمُخَلِّصَ؟ هَلْ فَصَلَكَ مِنْ
صَفِّ الرُّسُلِ؟ أَمْ حَرَمَكَ مِنْ مَوْهَبَةِ الْأَشْفِيَةِ؟ هَلْ تَتَأَوَّلَ
الْعِشَاءَ مَعَ أَوْلِيكَ، وَأَقْصَاكَ عَنِ الْمَائِدَةِ؟ هَلْ غَسَلَ أَرْجُلَ
الْبَقِيَّةِ وَأَعْرَضَ عَنْكَ؟ فَيَا لَكُمْ مِنَ الْخَيْرَاتِ صِرْتَ نَاسِيًا،
وَعَزَمَكَ غَيْرُ الشُّكُورِ قَدْ افْتَضَحَ، وَأَمَّا طُولُ أَنَاةِ السَّيِّدِ
الَّتِي لَا تُقَدَّرُ فَيُشَادُّ بِهَا وَبِمَرَاحِمِهِ الْعُظْمَى.

O Lord, as You came to your voluntary Passion,
You cried aloud to your disciples: 'If you could
not even watch with Me one hour, why then did
you promise to die for My sake? See how Judas
sleeps not, but makes haste to deliver Me to the
transgressors? Awake, rise and pray, and let no
one deny Me when he sees Me on the Cross.
O long-suffering Lord, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son and to
the Holy Spirit: both now and forever and to
the ages of ages. Amen.

Hail, Theotokos, who has contained within
your womb Him whom the heavens cannot
contain. Hail, Virgin whom the prophets
preached: through you Emmanuel has shone
forth upon us. Hail, Mother of Christ our God.

Kathisma *(Tone Seven)*

What reason led you, Judas, to betray the Saviour? Did He expel you from the company of the apostles? Did He deprive you of the gift of healing? When you were at supper with the others, did He drive you from the table? When He washed the others' feet, did He pass you by? How many are the blessings that you have forgotten! You are condemned for your ingratitude, but His measureless longsuffering and great mercy are proclaimed to all.

الإنجيل الثالث

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.
الكاهن الْحِكْمَةُ، لِنَسْتَقِمَّ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،
السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.
الكاهن فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي
الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الكاهن لِنُصْغِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَمْسَكَ الْعَسْكَرُ يَسُوعَ، وَذَهَبُوا بِهِ إِلَى
قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ حَيْثُ اجْتَمَعَ الْكَتَبَةُ وَالشُّيُوخُ، وَتَبِعَهُ
بَطْرُسُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَدَخَلَ إِلَى دَاخِلِ

وَجَلَسَ مَعَ الْخُدَّامِ لِيَنْظُرَ النِّهَايَةَ. وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالشُّيُوخُ وَكُلُّ الْمَحْفِلِ يَطْلُبُونَ عَلَى يَسُوعَ شَهَادَةَ زُورٍ
لِيُمِيتُوهُ، فَلَمْ يَجِدُوا. وَمَعَ أَنَّهُ تَقَدَّمَ شُهُودُ زُورٍ كَثِيرُونَ فَلَمْ
يَجِدُوا.

وَأَخِيرًا تَقَدَّمَ شَاهِدًا زُورٍ وَقَالَا: إِنَّ هَذَا قَدْ قَالَ إِنِّي أَقْدِرُ
أَنْ أَنْقُضَ هَيْكَلَ اللَّهِ وَأَبْنِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَقَامَ رَئِيسُ
الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ مَادَّا يَشْهَدُ هَذَانِ عَلَيْكَ؟
أَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ صَامِتًا. فَأَجَابَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ:
أَقْسِمُ عَلَيْكَ بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا: هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللَّهِ؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: أَنْتَ قُلْتَ. وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ
مِنْ الْآنَ تَرَوْنَ ابْنَ الْبَشَرِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُدْرَةِ وَآتِيًا
عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ.

THE THIRD GOSPEL

Priest And that He will count us worthy to
hear the Holy Gospel, Let us pray to
the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us
attend. Let us hear the Holy Gospel.
Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel
according to
St Matthew.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to
You

Priest Let us attend!

At that time, the soldiers seized Jesus and
led him to Ca'iahas the high priest,
where the scribes and the elders had
gathered. But Peter followed him at a
distance, as far as the courtyard of the
high priest, and going inside he sat with

the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward.

At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.' "And the high priest stood up and said, "Have you no answer to make what is it that these men testify against you?" But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God." Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven."

حِينَئِذٍ شَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ وَقَالَ: لَقَدْ جَدَفَ. فَمَا حَاجَتُنَا بَعْدَ إِلَى شُهُودٍ. هَا إِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ الْآنَ تَجْدِيفَهُ. فَمَاذَا تَرَوْنَ؟ فَأَجَابُوا وَقَالُوا: إِنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ. حِينَئِذٍ بَصَقُوا فِي وَجْهِهِ وَلَكَمُّوهُ، وَآخَرُونَ لَطَمُوهُ قَائِلِينَ: تَتَّبَأْ لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَنِ الَّذِي ضَرَبَكَ؟

أَمَّا بُطْرُسُ فَكَانَ جَالِسًا فِي الدَّارِ خَارِجًا. فَذَنَّتْ إِلَيْهِ جَارِيَةٌ وَقَالَتْ لَهُ: وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ. فَأَنْكَرَ قُدَّامَ الْجَمِيعِ قَائِلًا: لَسْتُ أَذْرِي مَا تَقُولِينَ. ثُمَّ خَرَجَ إِلَى الْبَابِ، فَرَأَتْهُ جَارِيَةٌ أُخْرَى، فَقَالَتْ لِلَّذِينَ هُنَاكَ: هَذَا أَيْضًا كَانَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ. فَأَنْكَرَ ثَانِيَةً بِقَسَمٍ أَنْ لَسْتُ أَعْرِفُ الرَّجُلَ. وَبَعْدَ قَلِيلٍ دَنَا الْحَاضِرُونَ وَقَالُوا لِبُطْرُسَ: فِي الْحَقِيقَةِ أَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ. فَإِنَّ لُغَتَكَ تَدُلُّ عَلَيْكَ. حِينَئِذٍ جَعَلَ يَلْعَنُ وَيَخْلِفُ أَنِّي لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ. وَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدَّيْكَ. فَذَكَرَ بُطْرُسُ كَلَامَ يَسُوعَ الَّذِي قَالَهُ لَهُ: إِنَّكَ قَبْلَ

أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. فَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ
وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.



الشَّعْبُ الْمَجْدُ لِطُولِ أَنْاتِكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

Then the high priest tore his robes, and said, "He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?" They answered, "He deserves death." Then they spat in his face, and struck him and some slapped him, saying, "Prophecy to us, you Christ Who is it that struck you?"

Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean." But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean." And when he went out to the porch, another maid saw him and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." And again Peter denied it with an oath, "I do not know the man." After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly, you are also one of them, for your accent betrays you." Then Peter began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the cock crowed. And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny

me three times." And Peter went out and wept bitterly.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord,
 glory be to You.

الأنتيفونا السابعة (باللحن الثامن)

يا رَبِّ، لَقَدْ هَتَفْتُ بِإِحْتِمَالٍ وَصَبِرَ نَحْوُ مُخَالِفِي النَّامُوسِ
الَّذِينَ قَبَضُوا عَلَيْكَ قَائِلًا: وَإِنْ كُنْتُمْ ضَرْبُكُمْ الرَّاعِي وَشَتَّكُمْ
الْإِثْنِي عَشَرَ حُرُوفًا تَلَامِيذِي، فَقَدْ كُنْتُ قَادِرًا أَنْ أُحْضِرَ
أَكْثَرَ مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ جَوْقَةً مِنَ الْمَلَائِكَةِ، لَكِنِّي أُطِيلُ
أَنَاتِي لِيَتِمَّ مَا قَدْ أَعْلَنْتُهُ لَكُمْ بِأَنْبِيَائِي مِنَ الْعَامِضَاتِ
وَالْمَكْتُومَاتِ، فَيَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

إِنَّ بُطْرُسَ جَحَدَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، فَلِلْحَيْنِ أَدْرَكَ مَا قِيلَ لَهُ،
وَقَدَّمَ لَكَ دُمُوعَ التَّوْبَةِ قَائِلًا: اَللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي وَخَلِّصْنِي.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

لِنُسَبِّحِ الْبَتُولَ الْقَدِيْسَةَ بِمَا أَنَّهَا بَابُ خَلَاصِيَّ وَفِرْدَوْسِ
مُطْرَبٍ وَسَحَابَةِ النُّورِ الْأَرْلِيِّ، وَنِهْتِفُ إِلَيْهَا بِأَجْمَعِنَا قَائِلِينَ
افْرَحِي.



الأنتيفونا الثامنة (باللحن الثاني)

قُولُوا يَا عَابِرِي النَّامُوسِ: أَيَّ شَيْءٍ سَمِعْتُمْ مِنْ مُخْلِصِنَا؟
أَلَيْسَ أَنَّهُ قَدْ وَضَعَ نَامُوسًا وَتَعَالِيمَ الْأَنْبِيَاءِ؟ فَكَيْفَ افْتَكَرْتُمْ
إِذَا أَنْ تَسْلَمُوا الْكَلِمَةَ لِبَيْلاطُسَ، الْإِلَهَ مِنَ الْإِلَهَةِ، وَالْمُنْقَذَ
نُفُوسِنَا.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الَّذِينَ كَانُوا يَتَمَتَّعُونَ بِمَوَاهِبِكَ دَائِمًا كَانُوا
يَصْرُخُونَ لِيُصَلَّبَ! وَقَاتِلُوا الصِّدِّيقِينَ التَّمَسُّوا إِطْلَاقَ فَاعِلِ
الشَّرِّ عَوَضَ الْمُحْسِنِ، أَمَا أَنْتَ فَكُنْتَ صَامِتًا مُحْتَمِلًا
عُتُوهُمْ، مُرِيدًا أَنْ تَتَأَلَّمَ وَتُخَلِّصَنَا بِمَا أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

The Seventh Antiphon (Tone Eight)

Suffering the transgressors to lay hold on You, O Lord, You have cried aloud: 'Although you smite the Shepherd and scatter abroad the sheep, My disciples, yet could I call to my aid more than twelve legions of angels. But in My patience I forbear, that the hidden secrets I made known to you through My prophets may be fulfilled.' O Lord, glory be to You!

Peter denied You three times, and straightway he understood your words; but he offered You tears of repentance. O God, be merciful to me and save Me.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Virgin who in the last days has ineffably conceived and borne your own Creator, save those who magnify you.

The Eighth Antiphon (Tone Two)

O you transgressors, tell us what you heard from our Saviour? Did He not expound the Law and the teaching of the prophets? How then have you taken counsel to deliver up to Pilate Him who is God the Word that came from God, and the Deliverer of our souls?

Let Him be crucified!' they cried, though they had always taken pleasure in your gifts of grace; and the murderers of the righteous asked for the release of an evildoer in place of their Benefactor. But You, O Christ, were silent and have endured their impudence, wishing to suffer and to save us in your love for mankind.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِفْرَجِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، يَا مَنْ وَسِعَتْ فِي حَشَاهَا الَّذِي لَا
تَسَعُهُ السَّمَوَاتُ. إِفْرَجِي أَيَّتُهَا الْبَتُولُ كَرَزَ الْأَنْبِيَاءُ، الَّتِي
مِنْهَا أَشْرَقَ لَنَا عِمَّاوُئِيلُ. إِفْرَجِي يَا أُمَّ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الْأَنْتِيْفُونَا التَّاسِعَةُ (بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ)

لَقَدْ أَقَامُوا الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ، ثَمَنَ الْمُثْمَنِ الَّذِي ثُمَّنَ مِنْ
بَنِي إِسْرَائِيلَ، فَاسْهَرُوا وَصَلُّوا لئَلَّا تَدْخُلُوا فِي التَّجَارِبِ،
أَمَّا الرُّوحُ فَمُسْتَعِدٌّ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ، فَمِنْ أَجْلِ هَذَا
اسْهَرُوا.

أَعْطَوْنِي فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطَشِي سَقُونِي خَلًّا،
وَأَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ فَأَنْهَضْنِي لِكَيْ أُجَازِيَهُمْ.

لَمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

نَحْنُ الَّذِينَ مِنَ الْأُمَمِ نُسَبِّحُكَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ،
لَأَنَّكَ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ إِلَهُنَا الَّذِي بِكَ أَعْتَقَ الْبَشَرُ مِنَ
اللَّعْنَةِ.

كاثيسما (باللحن الثامن)

أَوَاهُ كَيْفَ يَهُودَا الَّذِي كَانَ قَبْلًا تَلْمِيزَكَ، حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى
تَسْلِيمِكَ. لَقَدْ تَعَشَّى مَعَكَ بِمَكْرِ الظَّالِمِ وَالْمُغْتَالِ، ثُمَّ رَاحَ
يَقُولُ لِلْكَهَنَةِ: مَاذَا تُعْطُونِي لِأُسْلِمَ إِلَيْكُمْ، ذَاكَ الَّذِي
نَقَضَ الشَّرِيعَةَ وَدَنَسَ السَّبْتَ. فَالْمَجْدُ لَطُولِ أُنَاتِكَ يَا
رَبِّ.

Glory be to the Father, and to the Son and to
the Holy Spirit: both now and forever and to
the ages of ages. Amen.

Hail, Theotokos, who has contained within
your womb Him whom the heavens cannot
contain. Hail, Virgin whom the prophets
preached: through you Emmanuel has shone
forth upon us. Hail, Mother of Christ our God.

The Ninth Antiphon (Tone Eight)

They took the thirty pieces of silver, the price
of Him that was valued, on whom the children
of Israel had set a price. Watch and pray, that
you enter not into temptation: the spirit indeed
is willing, but the flesh is weak. Therefore
watch!

They gave Me gall to eat, and in My thirst
they gave Me vinegar to drink. But Father
raise Me up, O Father, and I shall grant them
their reward.

Glory be to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit: both now and forever and to
the ages of ages. Amen.

We Gentiles sing of you, O pure Theotokos, for you have borne Christ our God, who through you delivered mankind from the curse.

Kathisma *(Tone Eight)*

O how could Judas, who was once your disciple, plot to betray You! In his treachery and wickedness he ate with You at the supper, and then he went to the priests and said: 'What will you give me, and I will deliver to you Him who set the Law at naught and defiled the Sabbath?' O longsuffering Lord, glory be to You.

42

الإنجيل الرابع

الكاهن مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
المُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ.
الكاهن الْحِكْمَةَ، لِنَسْتَقِمَّ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ،
السَّلَامَ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.
الكاهن فَضْلُ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوحَنَّا
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
الكاهن لِنُصْغِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمانِ، جَاءُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَارِ
الْوِلَايَةِ وَكَانَ الصُّبْحُ. وَلَمْ يَدْخُلُوا إِلَى دَارِ الْوِلَايَةِ لِنَلَّا
يَتَنَجَّسُوا، بَلْ لِيَأْكُلُوا الْفِصْحَ. فَخَرَجَ بِيَلَاطُسُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ:

THE FOURTH GOSPEL

Priest And that He will count us worthy to hear the Holy Gospel, Let us pray to the Lord God.

Choir Lord, have mercy. (x3)

Priest Wisdom, be upstanding, Let us attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be with you all.

Choir And with your spirit.

Priest The reading is from the Holy Gospel according to St John.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

Priest Let us attend!

At that time, they led Jesus from Ca' iaphas to the praetorium.

It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the Passover. So Pilate went out to them and said, "What accusation do you

أَيَّة شِكَايَةٍ تُورِدُونَ عَلَى هَذَا الْإِنْسَانِ؟ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: لَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا فَاعِلَ سُوءٍ لَمَّا كُنَّا أَسْلَمْنَاهُ إِلَيْكَ. فَقَالَ لَهُمْ بِيَلَاطُسُ: خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاحْكُمُوا عَلَيْهِ بِحَسَبِ نَامُوسِكُمْ. فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: نَحْنُ لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا.

لِيَتِمَّ قَوْلُ يَسُوعَ الَّذِي قَالَهُ دَا لَّا عَلَى أَيَّة مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُوتَهَا. فَدَخَلَ أَيْضًا بِيَلَاطُسُ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَدَعَا يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: أَأَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَأَجَابَ يَسُوعُ: أَمِنْ عِنْدِكَ تَقُولُ هَذَا، أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟ فَأَجَابَ بِيَلَاطُسُ: أَلْعَلِّي أَنَا يَهُودِيٌّ؟ إِنَّ أُمَّتَكَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ هُمْ أَسْلَمُوكَ إِلَيَّ، فَمَاذَا صَنَعْتَ؟ أَجَابَ يَسُوعُ: إِنَّ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ. لَوْ كَانَتْ مَمْلَكَتِي مِنْ هَذَا الْعَالَمِ لَكَانَ خُدَامِي يُجَاهِدُونَ لِنَا.

bring against this man?" They answered him, "If this man were not an evildoer, we would not have handed him over." Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him by your own law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death."

This was to fulfil the word, which Jesus had spoken to show, by what death he was to die. Pilate entered the praetorium again and called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?" Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my servants would fight, that I might not be handed

أُسْلِمَ إِلَى الْيَهُودِ. وَالْآنَ فَإِنَّ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ مِنْ هُنَا. قَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: أَمْلِكُ أَنْتَ إِذَا؟ أَجَابَ يَسُوعُ: أَنْتَ تَقُولُ إِنِّي مَلِكٌ. إِنِّي لِهَذَا وُلِدْتُ، وَلِهَذَا أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. فَكُلُّ مَنْ كَانَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي. قَالَ لَهُ بِيلاطُسُ: وَمَا هُوَ الْحَقُّ؟

قَالَ هَذَا وَخَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ إِنِّي لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً. وَإِنَّ لَكُمْ عَادَةً أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ فِي الْفِصْحِ وَاحِدًا، أَفْتَرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟ فَصَرَخُوا أَيْضًا جَمِيعُهُمْ قَائِلِينَ: لَا هَذَا، بَلْ بَرَابَاسُ. وَكَانَ بَرَابَاسُ لِصًّا. حِينَئِذٍ أَخَذَ بِيلاطُسُ يَسُوعَ وَجَلَدَهُ. وَصَفَرَ الْعَسْكَرُ إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَالْبَسُوهُ ثَوْبًا مِنْ أَرْجَوَانٍ. وَكَانُوا يَقُولُونَ لَهُ: السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ، وَيَلْطَمُونَهُ. فَخَرَجَ بِيلاطُسُ أَيْضًا خَارِجًا وَقَالَ لَهُمْ: هَا أَنَا أَخْرِجُهُ إِلَيْكُمْ لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً. فَخَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا وَعَلَيْهِ إِكْلِيلُ الشَّوْكِ وَثَوْبُ الْأَرْجَوَانِ. فَقَالَ لَهُمْ: هُوَذَا الْإِنْسَانُ.

يَسُوعَ. ثُمَّ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ فِي مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ
لَيْشُتْرُوتُنْ، وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ جَبَّتَا.

44

فَلَمَّا رَأَاهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْحُدَّامُ، صَرَخُوا قَائِلِينَ: اضْلِبْهُ
اضْلِبْهُ. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاضْلِبُوهُ. فَإِنِّي أَنَا
لَا أَجِدُ فِيهِ عِلَّةً.

أَجَابَهُ الْيَهُودُ: إِنَّ لَنَا نَامُوسًا، وَبِحَسَبِ نَامُوسِنَا يَجِبُ أَنْ
يَمُوتَ، لِأَنَّهُ جَعَلَ نَفْسَهُ ابْنَ اللَّهِ. فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا
الْكَلَامَ ازْدَادَ خَوْفًا. وَدَخَلَ أَيْضًا إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَقَالَ
لِيَسُوعَ: مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟ فَلَمْ يَرُدَّ يَسُوعُ عَلَيْهِ جَوَابًا. فَقَالَ لَهُ
بِيلاطُسُ: أَلَا تُكَلِّمُنِي؟ أَمَا تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أَضْلِبَكَ
وَلِي سُلْطَانًا أَنْ أُطْلِقَكَ؟ فَأَجَابَ يَسُوعُ: مَا كَانَ لَكَ عَلَيَّ
مِنْ سُلْطَانٍ لَوْ لَمْ يُعْطَ لَكَ مِنْ فَوْقَ، مِنْ أَجْلِ هَذَا فَالَّذِي
أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ لَهُ حَاطِيَّةٌ أَعْظَمُ. وَمُذْ ذَاكَ، كَانَ بِيلاطُسُ
يَطْلُبُ أَنْ يُطْلَقَهُ. لَكِنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: إِنَّ
أَنْتَ أَطْلَقْتَهُ فَلَسْتَ مُحِبًّا لِقَيْصَرَ، لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ
مَلِكًا يُقَاوِمُ قَيْصَرَ. فَلَمَّا سَمِعَ بِيلاطُسُ هَذَا الْكَلَامَ أَخْرَجَ

over to the Jews; but my kingdom is not from the world." Pilate said to him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice." Pilate said to him, "What is truth?"

After Pilate had said this, he went out to the Jews again, and told them, "I find no crime in him. But you have a custom that I should release one man for you at the Passover; will you have me release for you the King of the Jews?" They cried out again, "Not this man, but Barab'bas. Now Barab'bas was a robber. Then Pilate took Jesus and scourged him. And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple robe; they came up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and struck him with their hands. Pilate went out again, and said to them, "See, I am bringing him out to you, that you may know that I find no crime in him." So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Behold the man"

When the chief priests and the officers saw him, they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him."

The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he has made himself the Son of God." When Pilate heard these words, he was the more afraid; he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave no answer. Pilate therefore said to him, "You will not speak to me? Do you not know that I have power to crucify you, and power to release you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore he who delivered me to you has the greater sin." Upon this Pilate sought to release him, but the Jews cried out, "If you release this man, you are not Caesar's friend; everyone who makes himself a king speaks against Caesar." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement, and in Hebrew, Gab'batha.

وَكَانَتْ تَهَيَّئَةُ الْفِصْحِ، وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. فَقَالَ
لِلْيَهُودِ: هُوَذَا مَلِكُكُمْ. أَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا: ارْفَعْهُ ارْفَعْهُ
اصْلِبْهُ. فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: أَأَصْلِبُ مَلِكُكُمْ؟ فَأَجَابَ
رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ غَيْرَ قَيْصَرَ. حِينَئِذٍ أَسْلَمَهُ
إِلَيْهِمْ لِلصَّلْبِ.

الشعب المجد لِطُولِ أَنَاتِكَ يَا رَبُّ، المجدُّ لك.

الْأَنْتِيفُونَا الْعَاشِرَةُ (بِاللَّحْنِ السَّادِسِ)

إِنَّ الْمُتَسَرِّبَ النُّورَ مِثْلَ الثُّوبِ، قَدْ وَقَفَ عُزَيَانًا فِي
الْمُحَاكَمَةِ، وَقَبْلَ لَطْمَةٍ عَلَى فَكِّهِ مِنَ الْيَدَيْنِ اللَّتَيْنِ
أَبْدَعَهُمَا، وَرَبَّ الْمَجْدِ سَمَرَهُ عَلَى الصَّلِيبِ الشَّعْبُ
الْمُخَالِفُ النَّامُوسَ. حِينَئِذٍ حَبَابُ الْهَيْكَلِ تَمَرَّقَ، وَالشَّمْسُ
أَظْلَمَتْ، إِذْ لَمْ تَحْتَمِلْ مُشَاهَدَةَ الْإِلَهِ مُهَانًا، الَّذِي مِنْهُ
يَرْتَجِفُ الْكُلُّ، وَلَهُ نَسْجُدُ.

إِنَّ التِّلْمِيذَ أَنْكَرَ جَاحِدًا، وَاللِّصَّ هَتَفَ قَائِلًا: اذْكُرْنِي يَا
رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا مَنْ قَبْلَ أَنْ يَلْبَسَ مِنَ الْبَتُولِ جَسَدًا لِأَجْلِ عِبِيدِهِ،
إِمْنَحِ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ، لِكَي نُمَجِّدَكَ بِأَصْوَاتٍ مُتَقَفَّةٍ، أَيُّهَا
الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. Pilate said to the Jews, "Behold your King" They cried out, "Away with him, away with him, crucify him" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed Jesus over to them to be crucified.

Choir Glory to your long-suffering, O Lord, glory be to You.

The Tenth Antiphon *(Tone Six)*

He who clothes Himself in light as in a garment, stood naked at the judgement; on His cheek He received blows from the hands which He had formed. The lawless people nailed to the Cross the Lord of Glory. Then the veil of the temple was rent in twain and the sun was darkened, for it could not bear to see such outrage done to God, before whom all things tremble. Let us worship Him

The disciple denied You and the thief cried
aloud: Remember me,
O Lord, in Your Kingdom.

Glory be to the Father, and to the Son and to the
Holy Spirit: Both now and forever and to the
ages of ages. Amen.

O Lord who loves mankind, for the sake of your
servants You were pleased to take flesh from
the Virgin: grant peace to the world, that with
one accord we may glorify You.

الْأَنْتِيْفُونَا الْحَادِيَةُ عَشْرَةَ (بِاللَّحْنِ السَّادِسِ)

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عَوِّضْ الْخَيْرَاتِ الَّتِي صَنَعْتَهَا لِجِنْسِ
الْعِبْرَانِيِّينَ، قَدْ حَكَمُوا عَلَيْكَ لِتُصَلَّبَ، وَسَقَوْكَ خَلًّا وَمَرَارَةً.
لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أَفْعَالِهِمْ لِإِنَّهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا تَنَازُلَكَ.
أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ جِنْسَ الْعِبْرَانِيِّينَ لَمْ يَكْتَفُوا بِتَسْلِيمِكَ،
لَكِنَّهُمْ مَعَ ذَلِكَ كَانُوا يُحَرِّكُونَ رُؤُوسَهُمْ مُقَرِّعِينَكَ
وَمُسْتَهْزِئِينَ بِكَ. لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أَفْعَالِهِمْ لِإِنَّهُمْ
هَذُّوا بِكَ بَاطِلًا.

لَا الْأَرْضُ لَمَّا تَزَعَزَعَتْ، وَلَا الصُّخُورُ لَمَّا تَفَطَّرَتْ، وَلَا
سِتْرُ الْهَيْكَلِ حِينَ انْشَقَّ، وَلَا قِيَامَةُ الْمَوْتَى أَقْنَعَتِ الْيَهُودَ.
لَكِنْ أَعْطِهِمْ يَا رَبُّ حَسَبَ أَفْعَالِهِمْ لِإِنَّهُمْ هَذُّوا بِكَ بَاطِلًا.
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قَدْ عَرَفْنَا أَنَّ مِنْكَ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْبَتُول، يَا
مَنْ هِيَ وَحْدَهَا نَقِيَّةٌ، وَوَحْدَهَا مُبَارَكَةٌ، لِأَجْلِ ذَلِكَ نُسَبِّحُكَ
بِلا فُتُورٍ وَنُعْظِمُكَ.

The Eleventh Antiphon *(Tone Six)*

In return for the blessings which You have granted, O Christ, to the people of the Hebrews, they condemned You to be crucified, giving You vinegar and gall to drink. But render unto them,

O Lord, according to their works, for they have not understood your loving self-abasement.

The people of the Hebrews were not satisfied with your betrayal,

O Christ, but they wagged their heads, and reviled and mocked You. But render unto them,

O Lord, according to their works, for they have devised vain things against You.

Neither the quaking of the earth, nor the splitting of the rocks, nor the rending of the veil of the temple, nor the resurrection of the dead persuaded the Jews. But render unto them, O Lord, according to their works, for they have devised vain things against You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and forever and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos Virgin, who alone are pure and alone blessed, through you we have come to know God, for He took flesh from you. Therefore, without ceasing, we sing your praises and we magnify you.

الأنتيفونا الثانية عشرة (باللحن الثامن)

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ لِلْيَهُودِ: يَا شَعْبِي! مَاذَا صَنَعْتُ بِكَ أَوْ
بِمَاذَا آدَيْتُكَ؟ لِعُمْيَانِكَ أَنْزَلْتُ، وَلِبُرْصِكَ طَهَّرْتُ، وَلِلرَّجُلِ
الَّذِي عَلَى السَّرِيرِ قَوَّمْتُ. يَا شَعْبِي! مَاذَا فَعَلْتُ بِكَ
وَبِمَاذَا كَافَأْتُنِي؟ عَوَّضَ الْمَنْ مَرَارَةً، وَبَدَلَ الْمَاءِ خَلًّا،
وَعَوَّضَ أَنْ تُحِبَّنِي، عَلَى الصَّلِيبِ سَمَّرْتَنِي، فَلَا أُطِيقُ
فِيمَا بَعْدُ احْتِمَالًا. سَادَعُوا الْأُمَمَ، وَأُولَئِكَ يُمَجِّدُونَنِي مَعَ
الآبِ وَالرُّوحِ، وَأَنَا أَهْبُهُمُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

الْيَوْمَ سَنَرُ الْهَيْكَلَ انْشَقَّ تَبْكِيًّا لِمُخَالِفِي النَّامُوسِ،
وَالشَّمْسُ سَتَرَتْ أَشِعَّتَهَا عِنْدَ مُشَاهَدَتِهَا السَّيِّدَ مَصْلُوبًا.

أَيُّهَا الْيَهُودُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْوَاضِعُونَ الشَّرَائِعَ لِإِسْرَائِيلَ، إِنَّ
مَخْفَلَ الرُّسُلِ يُنَادِيكُمْ قَائِلًا: أَنْظَرُوا الْهَيْكَلَ الَّذِي
نَقَضْتُمُوهُ؛ شَاهِدُوا الْحَمَلَ الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ؛ قَدْ دَفَعْتُمُوهُ إِلَى
الْقَبْرِ، إِلَّا أَنَّهُ قَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ. فَلَا تَضِلُّوا يَا يَهُودَ، لِأَنَّ

هَذَا هُوَ الَّذِي فِي الْبَحْرِ خَلَّصَ، وَفِي الْقَفْرِ عَالَ. هَذَا هُوَ
الْحَيَاةُ وَالنُّورُ وَسَلَامُ الْعَالَمِ.

47

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَابَ الْمَجْدِ الَّذِي فِيهِ دَخَلَ الْعَلِيُّ وَخَدَهُ،
وَحَفِظَكَ أَيْضًا مَخْتُومَةً لِخَلَاصِ نَفُوسِنَا.

كَاتِسْمَا (بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ)

أَيُّهَا إِلَهِ الدِّيَانِ، لَمَّا وَقَفْتَ أَمَامَ قَيَافَا، وَأَسْلَمُوكَ إِلَى
بِيلاطُسَ، إِضْطَرَبَتِ الْقَوَاتُ السَّمَاءِيَّةُ مِنَ الْخَوْفِ. حِينَئِذٍ
رُفِعْتَ عَلَى الْخَشَبَةِ بَيْنَ لَصَيْنَ، وَحُسِبْتَ مَعَ الْأَثَمَةِ، أَيُّهَا
الْبَرِيُّ مِنَ الْإِثْمِ لَكِي تَخْلُصَ الْإِنْسَانُ، فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ
الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ الْمَجْدُ لَكَ.

The Twelfth Antiphon *(Tone Eight)*

Thus says the Lord to the Jews: `O My people, what have I done unto you? Or wherein have I wearied you? I gave light to thy blind and cleansed your lepers, I raised up the man who lay upon his bed. O My people, what have I done unto you, and how have you repaid Me? Instead of manna you have given Me gall, instead of water vinegar; instead of loving Me, you have nailed Me to the Cross. I can endure no more. I shall call My Gentiles and they shall glorify Me with the Father and the Spirit; and I shall bestow on them eternal life.

Today the veil of the temple is rent in twain, as a reproof against the transgressors; and the sun hides its own rays, seeing the Master crucified.

O lawgivers of Israel, you Jews and Pharisees, the company of the apostles cries aloud to you: Behold the Temple that you have destroyed; behold the Lamb that you have crucified. You gave Him over to the tomb, but by His own power He has risen again. Be not deceived, you

Jews: for this is He who saved you in the sea and fed you in the wilderness. He is the Life and Light and Peace of the world

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit: Both now and forever and to the ages of ages. Amen.

Hail! Gate of the King of Glory, through which the Most High alone has passed; and He left you sealed again, for the salvation of our souls.

Kathisma *(Tone Eight)*

When You the Judge, O God, were standing before Caiaphas and were delivered unto Pilate, then the powers of heaven quaked with fear. You were raised upon the Cross between two thieves, and though sinless You were numbered with transgressors, for the salvation of mankind. O longsuffering Lord, glory be to You.

Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Georges Tahan

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

2017